

Busan, La Française

2021



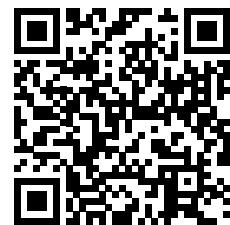
Art Space

GPS : 35°9'45.32" N 129°8'26.2" E

Lien de la vidéo Youtube :



Alliance Française de Busan :



Art Space :



Bonjour !

La Corée et la France ont des rapports étroits dans différents domaines comme la politique, l'économie ou la culture, basés sur le socle des valeurs partagées : la liberté, la démocratie, la paix, et surtout la confiance mutuelle pour un monde meilleur.

Cette relation amicale entre les deux pays ne date pas d'hier, et s'enrichit à mesure que le temps passe. On peut constater les échanges accrus, notamment dans le domaine de la culture. L'art et la culture de France, qui jouissent d'une position dominante dans le monde, ont été depuis toujours les préférés en Corée. Mais ce qui est nouveau, c'est qu'en France, un vif intérêt pour l'art et la culture de Corée est suscité récemment, grâce au cinéma coréen et au K-Pop.

Dans ce contexte particulier, l'Alliance Française organise l'exposition "BUSAN, LA FRANÇAISE", pour capter d'une autre manière l'influence culturelle de France observable en Corée.

Les Français trouvent digne d'intérêt le fait qu'en Corée, on tombe facilement sur des enseignes commerciales rédigées dans la langue de Molière, le pays où on compte cependant peu de gens parlant ou comprenant cette langue. Les photos exposées sont sélectionnées par l'Alliance Française après diverses analyses de ce phénomène significatif.

Dans cette exposition, j'espère que vous déambulerez dans les rues de Busan, en apercevant la culture française qui fait désormais partie de notre vie quotidienne.

HyungSoo KIM
Consul Honoraire de France à Busan - Président de la Fondation GoEun

안녕하십니까.

한국과 프랑스는 정치 경제 문화 등 다양한 분야에서 매우 밀접하게 교류해왔습니다. 그 밑바탕에는 양국이 공유하는 자유와 민주주의, 평화, 그리고 보다 나은 세상을 위한 상호신뢰라는 가치가 놓여있습니다.

양국간의 이러한 우의는 오래전부터 지속되어왔고 시간이 지남에 따라 더욱 풍성해지고 있습니다. 특히 문화예술 부문에서의 교류 증대가 꽂목할 만합니다. 세계를 선도하는 프랑스의 문화예술은 일찍부터 한국에서 독보적인 지위를 누려왔지만, 최근에는 한국영화와의 명성에 힘입어 프랑스에서도 한국의 문화예술에 대한 관심이 폭발하고 있습니다.

이런 맥락에서 알리앙스 프랑세즈는 한국에서 발견되는 프랑스 문화의 영향을 색다른 시각으로 포착한 『부산 속의 프랑스』 전시를 마련하였습니다.

프랑스 사람들은 자국어를 구사하고 이해하는 사람이 많지 않은 한국에서 프랑스어로 표현된 상호와 간판을 쉽게 마주칠 수 있는 것에 대해 매우 흥미롭게 생각합니다. 이번 전시에서 소개되는 재미있는 사진들은 알리앙스 프랑세즈가 이러한 현상의 의미에 관해 다양한 분석을 진행한 결과물의 하나입니다.

전시 작품 속에서 부산의 거리를 걸으며 우리의 일상에 깊이 들어와 있는 프랑스의 문화를 흥미롭게 느껴 보시기를 기대합니다.

김형수
프랑스명예영사, 고은문화재단 이사장

Introduction :

L'Alliance Française a pour mission de promouvoir la culture francophone et la langue française, ainsi que l'amitié entre la France et la Corée. Avec l'exposition de photo "BUSAN, LA FRANÇAISE", il s'agit de diriger le regard sur un phénomène tout à fait étonnant : l'usage de la langue française, et dans l'alphabet latin, comme nom pour un magasin commercial ici dans la ville de Busan.

Ce phénomène semble renvoyer sur l'image extrêmement positive de la France en Corée. La France, pays de terroir et de traditions ancestrales, de gastronomie, de haute-couture et de luxe, de littérature et des arts. La liste des domaines dans lesquels Paris et la France font rêver semble sans fin.

Pourtant, seulement très peu de Coréens de cette ville ne parlent le français. Il n'y a pas non plus de communauté française significative. L'enseignement de la langue française dans les universités et écoles est plutôt en baisse qu'à la hausse. Malgré cela beaucoup de commerces portent des noms français. Même si le client ne comprend pas la langue, l'effet "à la française" semble porteur de promesse et de bonheur, de "savoir vivre" et de "bien être".

Effectivement ce ne sont pas de vieux magasins qui portent des noms français. Au contraire, il s'agit surtout de cafés récents et de boutiques branchées dans les quartiers à la mode. C'est le cas par exemple à Dongnae-Allak près de la rivière Oncheoncheon, et aux alentours de la nouvelle ligne de Train Bleu touristique entre Haeundae et Songjeong. Même le nouveau et géant centre commercial réservé aux meubles et à la décoration intérieure à l'est de la ville, Busan Dong Maison, se veut français...

A notre époque où voyager représente un risque sanitaire, et où Paris et par extension la France sont plus loin que jamais, le plaisir de voyager commence désormais dans la ville de Busan. Le grand nombre de près de 600 lieux portant un nom français à Busan témoigne de cet attrait de la France et de la langue française.

Je tiens à remercier toute l'équipe de l'Alliance Française, le staff de la Fondation GoEun et Musée GoEun de la Photographie, ainsi que tous les bénévoles des universités, des lycées et collèges, et les étudiants de l'Alliance, qui nous ont aidé à envoyer les photos des enseignes françaises de leur quartier pour rendre possible ce vaste panorama de Busan, La Française.

Un grand merci à toutes et à tous.

Bonne lèche-vitrines - à la française - s'il vous plaît !

*Martin Beyer
Directeur de l'Alliance Française de Busan*

소개 :

알리앙스프랑세즈의 임무는 프랑스어와 프랑스어권 문화를 널리 알려 발전시키며 동시에 프랑스와 한국의 우호를 증진하는 것입니다. 이번 『부산 속의 프랑스』 전시 기획은 부산에서 영업 하는 상점들이 간판에 프랑스어를 프랑스어 알파벳으로 사용한다는 놀라운 현상을 주목하고자 하는 의도에서 출발하였습니다.

이 현상은 한국에서 프랑스가 가지는 매우 긍정적인 이미지를 반영합니다. 프랑스는 요리, 패션, 명품, 문학, 예술 분야에서 오랜 역사와 전통을 보유한 나라입니다. 파리와 프랑스가 꿈꾸게 만드는 분야를 나열해보면 끝이 없어 보입니다.

부산에서 프랑스어를 구사하는 시민은 많지 않습니다. 거주하는 프랑스인 공동체도 규모가 크지 않습니다. 고등학교, 대학교에서 프랑스어 수업은 늘어나기 보다 오히려 줄어들고 있습니다. 그러나 많은 상점이 프랑스어 간판을 달고 있습니다. 고객들이 프랑스어를 이해하지 못한다 해도, "프랑스어"의 효과는 "삶에 대한 지혜"와 "안정된 삶", 약속과 행복을 가져다 주는 것 같습니다.

사실 프랑스 간판을 단 곳은 오래된 상점들이 아닙니다. 인기 지역의 카페와 최신 유행 트렌드를 보여주는 가게들입니다. 온천천 주변의 동래구 안락동 지역과 해운대-송정 사이 관광 열차 블루트레인 노선 주변 지역이 그 예입니다. 가구, 실내디자인 분야에서 새롭게 거대한 규모로 개장한 『롯데몰 메종 동부산』도 프랑스어 간판을 달았습니다.

여행이 건강을 위협하고 파리와 프랑스가 그 어느 때보다 멀리 떨어져 있는 오늘날에 이제 부산에서 여행의 즐거움이 시작됩니다. 부산에서만 약 600 업소가 프랑스어 간판을 달고 있으며 이는 프랑스와 프랑스어가 가지는 매력을 잘 보여줍니다.

이렇게 각 동네에 있는 프랑스어 간판 사진을 보내어 『부산 속의 프랑스』 전시가 열릴 수 있도록 협조해주신 모든 알리앙스 프랑세즈 교원 및 직원, 고은문화재단과 고은사진미술관 관계자, 자원봉사자들, 부산의 대학교, 고등학교, 종학교, 알리앙스 프랑세즈 학생들 모두에게 감사드립니다.

마흐탱 바이야르
부산알리앙스프랑세즈 원장

Lecture de la culture française

- à travers les enseignes des magasins à Busan -

Eun-Soon CHOI

Professeur de français de l'Université Maritime et Océanique de Corée

J'ai l'impression que le français est plus présent que jamais dans notre vie quotidienne. En particulier, il est parfois surprenant de constater que le français écrit sur les enseignes, les vêtements et les sacs est presque exempt d'erreurs. D'où vient la présence du français en Corée ? Dans ce court article, je souhaite partager l'image de la France et la perception du français en Corée à travers les aspects linguistiques du français mis en œuvre sur les enseignes des magasins à Busan.¹

1. L'état actuel du français utilisé sur les enseignes²

L'enseigne d'un magasin est essentiellement divisée en deux parties, à savoir le nom de magasin et le type d'entreprise. Récemment, la structure de l'enseigne prend un aspect complexe ; seul le nom de magasin affiché sur l'enseigne (ex. MUGUET), celui incluant le type d'entreprise (ex. Fleur Atelier) ou celui composé du nom principal et nom secondaire (ex. La Mer, HAIR DESIGN SHOP), etc. Dans le matériel photographique collecté, les types de langue utilisés comme nom de magasin sont principalement le français, l'anglais, le coréen, la langue mixte, *korançais*³, et d'autres langues (allemand, russe, arabe, etc.). La mise en œuvre visuelle du français dans les enseignes à Busan est principalement la suivante :

- i) français : maman et moi, LA MER, chouchou bonbon...
- ii) langue mixte : TWIN ETOILE, 프렌즈 pc café, 다팡 BOULANGERIE, Ètre mönch...
- iii) coréen : 그녀의시간 미엔느, 블랑음악피아노, 구드미엘, 헤어오브제...
- iv) *korançais* : Petitmong, ÀBEL, Le Montte...

On peut remarquer dans le <Tableau 1>, le ratio des mots français dans les noms de magasin par langue : le français seul est le plus utilisé, suivi des langues mixtes (français et anglais ou bien français et coréen).

1 Cet article est basé sur l'analyse de 246 noms d'enseignes à partir des photos soumises par l'Alliance Française de Busan dans le cadre du concours <Participer au projet – Busan, La française> et des photos prises par moi-même. J'ai divisé les noms de magasin à analyser en trois types : formes uniquement en français, formes mixtes dont français (français+anglais, français+coréen, etc.), formes coréennes (si aucun nom français n'existe).

2 Dans cet article, les exemples sont cités sans modification avec les caractères et les langues affichés sur l'enseigne.

3 J'utilise korançais pour indiquer le français arbitraire, coréanisé par les propriétaires.

<Tableau 1> Répartition des mots français dans les noms de magasin par langue⁴

Langue	F	F+E	F+K	F+K+E	F+KO	KO	K	F+D	F+A	F+R	F+I	F+E+J	TOTAL
Fréquence	155	26	21	19	8	6	5	2	1	1	1	1	246
%	63.0	10.6	8.5	7.7	3.3	2.4	2.0	0.8	0.4	0.4	0.4	0.4	100

De plus, l'écriture française dans les noms de magasin se fait de trois manières : caractères romains (89,8 %), caractères coréens (4,9 %) et caractères romains mélangés à des caractères coréens (5,3 %), etc. Le type d'entreprise est principalement écrit en anglais ou en coréen, pour l'indiquer clairement lorsque le nom de magasin est écrit uniquement en français (ex. 돈까스전문점, wine shop).

Comme le montre le tableau suivant, les types d'entreprise analysés dans les données présentent la répartition suivante, avec une forte proportion des secteurs tels que la beauté, l'habillement, la boulangerie, les boissons, etc.

<Tableau 1> Répartition des mots français par type d'entreprise⁵

Type d'entreprise	BT	VT	B/P	BS	CV	RT	BS	HB	LD	AR	ED	AC	LG	CL	TOTAL
Fréquence	41	40	38	34	28	16	10	9	7	6	6	5	5	1	246
%	16.7	16.3	15.4	13.8	11.4	6.5	4.1	3.7	2.8	2.4	2.4	2.0	2.0	0.4	100

2. Morphologie du français

Le vocabulaire français utilisé dans l'enseigne comprend une variété d'éléments de phrase (mots, syntagmes, phrases, discours, etc.). Le français utilisé pour les noms de magasin est principalement sous forme de mots. Dans le cas de syntagmes ou de phrases, la plupart sont utilisées sans erreurs grammaticales. De plus, bien que peu nombreuses, des structures de discours sont parfois utilisées.

mots : flumiere, MONTÉE, VIE ET MAISON....

syntagmes : L'AMIE DE CHARLOTTE, LE QUARTIER LATIN, MAISON BLANCHE,

L'Oiseau bleu, SAINT JAMES Né de la mer

phrases : BLANC : PORTER DU BLANC, ETRE VETU DE BLANC

MANO DE J.me : Vous etes une perle rare

dénominations narratives : Ça va bien?, Merci, Voulez vous hair, VOILA CAFÉ, Bon appétit

4 F= français, E= anglais, K= coréen, KO= korançais, D= allemand, A= arabe, R= russe, I= italien, J= japonais

5 BT(Beauté), VT(Vêtements, couture), B/P(Boulangerie et/ou pâtisserie), BS(Boissons), CV(Culture et Vie), RT(Restaurant), BS(BISTRO), HB(Hébergement), LD(Loisirs et Détente), AR(Artisanat), ED(Education), AC(Accessoires), LO(Logement), CL(Clinique).

Certains mots fonctionnels (la préposition de, l'article défini) sont également utilisés au niveau grammatical (ex. OR DE J, Four de maman, LE SOMMET, Lapure, Les Mains, etc.) Dans les exemples LA MIEN et LA REVE, quel que soit le genre du nom, la forme féminine de l'article défini *la* remplace *le*. Il y a même des cas où *la* est utilisé devant des mots anglais (ex. LATREE). Cette tendance semble indiquer que les Coréens préfèrent la forme féminine *la* avec une sonorité (brillante) plus marquée. Dans les noms de magasin, le vocabulaire français est principalement sous la forme de noms, mais d'autres parties du discours sont également utilisées : adjectifs (Aimable, Blanche, frisés, Mignon, Haute), verbes (aimerfeel, DORMER), préposition (de, DE. De), adverbe (ENCORE), pronoms (LATIENNE, LA MIEN, LA MIENNE, Vous paris, elle J, MON POTE...), etc.

Les exemples suivants montrent les fortes capacités d'assimilation du coréen, à savoir coréanisation, comme les caractères mixtes et la grammaire mixte, ainsi que la variété de mélange de langues :

- caractères mixtes : 프렌즈 PC café, 美 Hair Salon, AMI헤어살롱
- grammaire mixte : The 분식 cafe, GALLERY BLANC, LATREE HAIR, Salon de 하루
- langue mixte : TWIN ÉTOILE, Être Mönch, 이경민 forêt 포레

3. Construction lexicale du français

Le vocabulaire de l'enseigne répond de la manière la plus sensible au changement social. Le propriétaire du magasin (nominateur) choisit un vocabulaire qui peut rapidement refléter de nouveaux objets et phénomènes dans la société. En particulier, les noms d'espace qui se conjuguent avec l'art, la beauté, l'habillement et la gastronomie ont survécu ou disparu au fil des temps. Les mots shop, coffee shop, house, store, etc. ne sont plus tellement usités. Désormais, des mots comme salon, café, maison, boutique, etc. concurrencent ou remplacent déjà la catégorie des mots précédents : *coffee shop, house, pub, studio, etc.*

Du point de vue de l'esprit du temps, le mot-clé de la société coréenne d'aujourd'hui est "convergence". Le phénomène de convergence se produit également dans la vie quotidienne. Par exemple, un salon ou un café est compris comme un espace où tout est connecté et convergé en un seul, c'est-à-dire un "espace culturel complexe polyvalent". Grâce à l'essor de la culture de salon qui a commencé il y a quelques années, les gens ont commencé à concevoir le salon comme un espace d'intellect et de culture.

Aujourd'hui, le mot salon a un sens multiple, allant d'un espace décadent dans le passé (*room salon*) à un espace où l'on partage divers goûts et intérêts communs (*social salon*) tels que la lecture, la discussion, etc. De même, le mot café est désormais plus qu'un endroit pour boire et discuter. Récemment, il fait référence à un espace qui remplit diverses fonctions, quelle que soit le type d'entreprise (ex. study café, pc café, board game café, food café, lavage-café, etc.). Ce type d'expansion sémantique n'est pas observé avec le mot anglais coffee shop.

4. Sensibilisation à la langue et à la culture françaises

Pourquoi les propriétaires des magasins préfèrent-ils les noms de magasin français ? Ouverture culturelle ou préférence culturelle de l'Occident ? Une telle réponse n'est qu'un cliché et une interprétation qui ne traduit pas fidèlement la réalité. Comme on le pense souvent, l'utilisation généralisée du français dans les domaines de la beauté, de l'habillement et de la boulangerie est évidemment due à l'image de la France liée à la gastronomie, à la mode, à l'art, etc.

Souvent, lorsque les propriétaires choisissent un nom de magasin, ils considèrent la réputation culturelle, c'est-à-dire l'image de la culture française, originale et artistique (motif culturel) et des qualités linguistiques comme la prononciation, le ton et le sens (motif linguistique). Mais cette appréciation est-elle suffisante ? N'y aurait-il pas d'autres motifs ? J'ai trouvé un autre motif, à savoir un motif psychologique, dans les conversations que j'ai eues avec les propriétaires.

Je fais attention au fait que le propriétaire de magasin est un sujet culturel qui 'nomme' plutôt que celui qui sélectionne et combine simplement des mots qui conviendraient à son magasin. Il veut révéler son goût et son identité tout en considérant la nouveauté, l'originalité et la mode. Un jeune propriétaire que j'ai rencontré a inventé un nom : "Abel". Il ne connaît pas la langue française lui-même, mais il l'a mis en place grâce à un traducteur sur Internet. Il a expliqué qu'il aimait la sonorité française, que cela faisait du bien et que le nom n'avait pas de signification particulière. Un autre jeune propriétaire du "Café de QuandO" a dit que de nos jours, tout le monde utilise **café** au lieu de **coffee shop** et donc il l'a mis tout simplement dans le nom de magasin. QuandO était le nom d'un rappeur américain qu'il adorait.

En général, les propriétaires prennent également en compte la réputation culturelle, c'est-à-dire l'image de la culture française originale et artistique (motif culturel), et des qualités telles que la prononciation, le ton et la signification (motif linguistique) lors du choix d'un nom de magasin. Mais ces deux motifs peuvent-ils expliquer tous les noms de magasin ? On peut remarquer un autre motif, notamment le motif psychologique, dans les conversations que j'avais eues avec les propriétaires.

Or, il semble que les propriétaires aient tendance à faire appel à leurs propres goûts et à vouloir séduire les consommateurs qui y répondent. Pour eux, le français est une langue culturelle qui exprime les goûts personnels, l'art et la différenciation. L'avis de la patronne-coiffeuse du salon "Hair Objet" montre le rapport entre la culture française et le nom de l'enseigne.

"Dans le domaine de la beauté et de la coiffure, le français a une image de luxe, d'art et de raffinement. Je pense que la coiffure est aussi une œuvre d'art, et c'est comme l'art en couleur et en ligne. Le français a une image luxueuse et sophistiquée dans le domaine de l'art capillaire. C'est pourquoi je l'ai choisi comme nom de l'enseigne. Et le mot "objet" a été inspiré par LG Objet d'une publicité télévisée. Pour satisfaire les besoins des clients de classe aisée, j'ai essayé

d'utiliser des expressions différenciées de haut niveau. Les clients de cette classe viennent se faire coiffer après avoir vu l'enseigne. Je suis une coiffeuse qualifiée avec 20 ans d'expérience, et j'ai essayé d'exprimer mes compétences par l'intermédiaire de l'enseigne. J'ai donc ajouté le mot *creative*. (...) J'aime la France. Je n'y suis jamais allée, mais J'ai beaucoup entendu parler de la France par des clients aisés. Je sais que les paysages et les bâtiments gothiques sont magnifiques... Je pense à la France comme un pays doté d'un sens esthétique."

Tous les propriétaires que j'ai rencontrés n'ont jamais appris le français, mais ils avaient tendance à rechercher leur nom de magasin dans les dictionnaires ou sur internet. Ils ont choisi des éléments linguistiques préférés avant de nommer leur magasin. Et d'ailleurs Ils ont souvent voulu faire appel à des clients avec leur nom de magasin afin de solliciter leurs goûts personnels.

Comme on le pense souvent, la préférence du français en matière de beauté, d'habillement et de boulangerie est évidemment due à l'image de la France en matière de gastronomie, de mode et d'art, etc. Les motifs culturels ne sont plus qu'une idée banale. Désormais, la dénomination du magasin devrait inclure le motif psychologique différencié du propriétaire.

Pour finir, j'aimerais convoquer le slogan répandu par l'Ambassade de France en Corée depuis quelques années : "*Et en plus je parle français !*" Cette expression représente le statut du français en Corée aujourd'hui. Le français (10% environ) est la deuxième langue la plus utilisée après l'anglais (70 % en moyenne) dans les enseignes des magasins. En Corée, fortement influencée par la culture américaine, cette deuxième place du français dans les enseignes aurait été impossible sans l'influence de la France et de la culture française. À l'ère de l'hyper-individualisation, où les goûts et les modes de vie individuels supplantent les valeurs collectives, la culture et l'art de la France, en représentant l'originalité, l'art et la différenciation, et la présence du français, occuperont une place grandissante dans l'écosystème de diverses cultures étrangères en Corée, et cela demain plus qu'aujourd'hui.



부산의 상점 간판 속 프랑스어로 문화읽기

최은순 (한국해양대학교)

나는 최근 우리의 일상에서 프랑스어가 이전보다 더 많이 눈에 띈다는 인상을 받는다. 특히 상점의 간판이나 옷, 가방에서 표기되는 프랑스어 단어나 문장이 거의 오류가 없다는 것에 놀랄 때가 있다. 예전과 다르게, 한국에서 이 같은 프랑스어의 위상은 어디에서 오는 것일까? 나는 부산의 간판에 구현되는 프랑스어의 언어적 양상을 통해 현재 한국에서 프랑스의 이미지와 프랑스어에 대한 인식이 무엇인지를 이 짧은 글로 공유하고자 한다.¹

1. 간판에 쓰인 프랑스어의 현황²

간판은 기본적으로 상호부와 업종부로 구분된다. 최근에는 간판 언어들이 복잡한 양상을 보인다. 상호명만 있거나, 상호명에 업종이 포함되거나, 상호명이 주상호명과 부상호명으로 구성되는 경우 등 다양하다. 수집된 사진 코퍼스에서 상호명들의 어종은 크게 프랑스어, 영어, 한국어, 혼성어, 코랑세(korançais)³, 기타 언어들(독일어, 러시아어, 아랍어 등)이다. 부산의 간판들에서 프랑스어의 시각적 구현 방식은 주로 다음과 같다.

- i) 프랑스어 : maman et moi, LA MER, chouchou bonbon...
- ii) 혼성어 : TWIN ETOILE, 프렌즈 PC café, Être mönch...
- iii) 한국어 : 그녀의시간 미엔느, 블랑음악피아노, 구드미엘, 헤어오브제...
- iv) 코랑세 : Petitmong, ÀBEL, Le Montte...

아래 <표1>을 보면, 상호명에서 프랑스어 단독으로 사용하는 비율이 상당히 높으며, 이어 프랑스어와 영어(10.6%)나 프랑스어와 한국어(8.5%)의 혼성 비율이 높은 편이다.

<표1> 언어별⁴ 상호에 쓰인 프랑스어 단어의 분포

언어	F	F+E	F+K	F+K+E	F+KON	KON	K	F+D	F+A	F+R	F+I	F+E+J	TOTAL
빈도	155	26	21	19	8	6	5	2	1	1	1	1	246
%	63.0	10.6	8.5	7.7	3.3	2.4	2.0	0.8	0.4	0.4	0.4	0.4	100

1 본 글은 부산 프랑스문화원이 <Participer au projet - Busan, La française> 행사의 일환으로 개최한 간판 속 프랑스어 사진전에 공모된 자료들과 내가 직접 촬영한 사진들을 토대로 246개의 간판명을 분석한 결과이다. 나는 분석 대상이 되는 상호명을 크게 3가지 종류로 구분하였다. 프랑스어만 사용된 형태, 프랑스어를 포함한 혼성형태(프랑스어+영어, 프랑스어+ 한국어 등), 한국어 형태(상호에 프랑스어가 없는 경우).

2 본 글에서 예시들은 간판에 표시되는 문자와 언어들의 수정 없이 그대로 인용되었음을 밝혀둔다.

3 여기서 '코랑세(korançais)'는 상점 주인들이 프랑스어를 임의로 조합하여 한국화한 어원미상의 언어형태를 명명하고자 만든 개인적 표현이다.

4 F= 프랑스어, E= 영어, K= 한국어, KON=코랑세, D= 독일어, A= 아랍어, R= 러시아어, I= 이탈리아어, J= 일본어

그리고 상호명에서 프랑스어의 표기는 로마자(89.8%), 한글(4.9%), 로마자와 한글 혼용(5.3%)이라는 3가지 방식으로 이루어진다. 업종의 경우, 주로 영어나 한국어로 표기되는데, 이는 상호명이 프랑스어로만 표기된 경우, 업종을 명확하게 표시하기 위해서이다. 다음 <표2>에서 보듯이, 자료체에서 분석한 상호의 업종은 다음 분포도를 보이며, 미용, 의류, 제빵, 음료 부문의 비율이 높은 편이다.

<표2> 업종별 상호에 쓰인 프랑스어 단어 분포

업종	미용	의류	제빵	음료	문화	식당	주점	숙박	오락	공예	교육	장신구류	주택	병원	합계
빈도	41	40	38	34	28	16	10	9	7	6	6	5	5	1	246
%	16.7	16.3	15.4	13.8	11.4	6.5	4.1	3.7	2.8	2.4	2.4	2.0	2.0	0.4	100

2. 프랑스어의 형태 구조

간판에서 사용되는 프랑스 어휘는 다양한 언어요소들(단어, 구, 문장, 서사적 명명 등)이다. 상호명에서 사용되는 프랑스어는 주로 단어 형태이다. 구, 문장 형식의 상호의 경우, 대부분이 문법적 오류가 없이 사용된다. 또한 서사적 명명의 경우도 많지는 않지만 사용되고 있다.

단어 : MUGUET, flumiere, MONTÉE, VIE ET MAISON....

구 : L'AMIE DE CHARLOTTE, LE QUARTIER LATIN, MAISON BLANCHE,
L'Oiseau bleu, SAINT JAMES Né de la mer

문장 : BLANC : PORTER DU BLANC, ETRE VETU DE BLANC

MANO DE J.me : Vous etes une perle rare

서사적 명명 : Ça va bien?, Merci, Voulez vous hair, VOILA CAFÉ, Bon appétit

어휘뿐 아니라, 문법 차원에서도 눈에 띄게 사용되는 일부 기능어들(전치사 de, 정관사)이 있다(ex. OR DE J, Four de maman, LE SOMMET, Lapure, Les Mains, etc.). 그런데 정관사의 사용과 관련하여, LA MIEN, LA REVE와 같은 예에서 남성형 le가 여성형 la로 대체된다. 심지어 영어 단어 앞에 la가 사용된 경우도 있다(ex. LATREE). 명사의 성이 없는 영어에 정관사를 붙이고, 또 여성형 la를 사용하였다는 것은 어떤 효과를 위한 것일까? 잠정적으로는 한국인들이 밝은 소리 /la/를 선호하는 이유일 수 있다.⁵

상호명에서 프랑스어 어휘는 주로 명사 형태이며, 일부 다른 품사들도 사용된다. 가령 형용사(Aimable, Blanche, frisés, Mignon, MOLLE, Haute, Nouvelle), 동사(aimerfeel, DORMER), 전치사(de, DE. De), 부사(ENCORE), 대명사(LATIENNE, LA MIEN, LA MIENNE, maman et moi, Vous paris, elle J, MON POTE...) 등이다.

다음 예들은 혼용의 다양성은 물론 탈문법화와 탈어휘화라는 한국어의 강도 높은 동화능력과 현지화 능력을 보여준다.

- 문자혼용 : 프렌즈 PC café, 美 Hair Salon, AMI헤어살롱

- 문법혼용 : The 분식 cafe, GALLERY BLANC, LATREE HAIR

- 언어혼용 : TWIN ÉTOILE, , Être Mönch, 이경민 forêt 포레

5 영어 단어에 프랑스어 정관사의 사용은 향후 좀더 많은 데이터를 가지고 분석해야 할 부분이다.

3. 프랑스어의 어휘적 구성

간판의 어휘 구성은 사회변화에 가장 민감하게 반응한다. 상점주인(명명자)은 사회의 새로운 사물과 현상을 신속하게 반영할 수 있는 어휘를 선택한다. 특히 예술, 미용, 의류, 미식과 결합하는 공간 명칭은 시대가 변함에 따라 살아남거나 사라졌다. shop, 다방(dabang), coffee shop, 美容室, house, store 등의 단어는 더 이상 신기성nouveauté이 없다. 이제 상호와 업종에서 salon, café, atelier, maison, boutique 등과 같은 단어들이 영어의 coffee shop, lab, house, pub, studio 등과 경쟁하고 있거나 이미 대체하고 있다.

시대정신의 관점에서 최근 한국 사회의 주요 키워드는 '융합'이다. 융합이란 과학, 기술, 교육, 직업 등 다양한 분야에서 서로 다른 지식을 수렴하여 새로운 창의적인 활동과 결과를 만들어내는 것을 암시한다. 융합의 현상은 한국인의 일상생활 전반에서도 일어난다. 가령 살롱이나 카페는 모든 것이 연결되어 하나로 수렴되는 공간, 즉 '복합문화공간'으로 이해된다. 몇 년 전부터 시작된 살롱 문화의 붐을 통하여 대중들은 살롱을 지성과 문화의 공간으로서 이해하기 시작했다. 현재 살롱은 과거의 퇴폐적인 공간(룸살롱)에서 독서·토론 등 다양한 공통의 취향과 관심사를 공유하는 공간(쇼셜 살롱)에 이르기까지 다양한 의미로 사용된다. 마찬가지로 카페는 이제 음료를 마시고 담소를 나누는 공간 이상의 의미를 갖는다. 최근에는 업종을 불문하고 다양한 기능을 하는 공간을 의미한다(가령 인문학카페, 스터디카페, PC카페, 방탈출카페, Food CAFÉ, 코인세탁카페 등). 이러한 의미적 확장성은 coffee shop에는 없다.

4. 프랑스 언어와 문화에 대한 인식

상점주인이 프랑스어 상호명을 선호하는 이유는 무엇일까? 흔히 말하는 문화적 개방성 아니면 문화사대주의? 더 이상 이 같은 답은 진부하고 평범한 해석일 뿐이다. 흔히 생각하듯이, 미용, 의류, 제과와 관련하여 프랑스어가 많이 쓰이는 것은 미식, 패션, 예술과 관련된 프랑스의 이미지에 기인한 것이 분명하다.

나는 상점주인이 상호명을 단순히 '선택'해서 조합하는 수준을 넘어 '작명'하는 문화주체라는 점에 주목한다. 상점주인은 신기성, 독창성, 유행성을 고려하는 것 이외에도 자신의 취향과 정체성을 드러내고자 한다. 내가 만났던 젊은 상점주인들⁶은 본인이 좋아하는 프랑스어의 발음과 어감, 심지어 의미 없는 단어로 상호명을 만들었다.

주점 "Àbel"은 사장 자신이 만든 단어이다. 그는 프랑스어를 모르지만 번역기를 통해 조합하였다. 그는 발음이 마음에 들었고 그저 느낌이 좋았고 상호명에 특별한 의미는 없다고 말해주었다. 또 다른 "Cafe de QuandO"의 젊은 사장은 단순히 요즘 다들 coffee shop 대신 café를 사용해서 상호에 넣었다고 말한다. QuandO는 자신이 좋아하는 미국 래퍼의 이름이었다.

이제 상점주인은 소비자를 매료시키기 위해 노력하는 음의 위치이기보다 자신의 취향을 어필하고 거기에 호응하는 소비자와 소통하려는 것이 아닐까? 이들에게 프랑스어는 개인적인 취향, 예술성, 차별성을 표현하는 문화어인 것이다. "헤어 오브제" 미용실 사장의 구술은 프랑스문화와 간판명의 관계를 잘 보여준다.

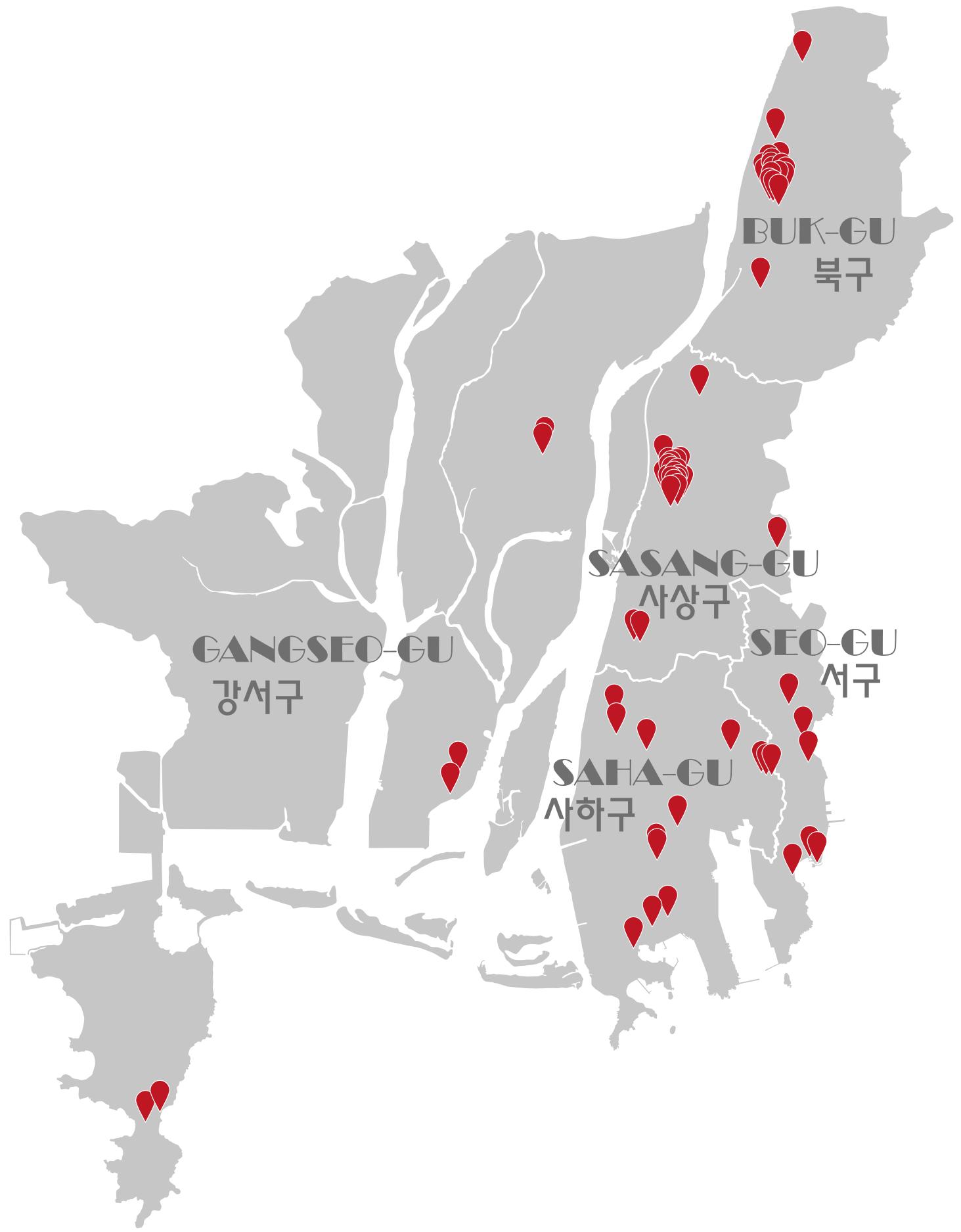
6 나는 상점을 방문하여 8명의 주인들과 대화를 나누었고, 수기로 요약한 내용을 토대로 기술하거나 현장에서 직접 받아 적은 내용을 인용으로 처리하였음을 밝혀둔다.

“뷰티, 헤어 분야에서 프랑스어가 고급스럽고 예술적이고 세련된다는 이미지를 갖고 있다. 나는 헤어도 작품이고 색채, 선과 관련하여 미술과 같다고 생각한다. 헤어 아트와 관련하여 고급스럽고 세련된 이미지가 있어 간판명으로 프랑스어를 선택하였다. ‘오브제’라는 단어는 TV 광고에서 LG 오브제로부터 아이디어를 얻었다.(...) 상류층 고객들의 요구를 만족시키려고 차별화되는 고급 표현을 사용하려고 했다. 상류층은 간판을 보고 온다. 나는 20년 경력으로 헤어 분야에서 전문성을 갖추었고, 나의 실력을 간판명에도 표현하려고 했다. 그래서 creative라는 단어도 추가하였다.(...) 프랑스를 좋아한다. 한 번도 가본 적이 없지만 상류층 고객들의 이야기를 들으며 경치와 화려한 건물, 고딕양식의 건물이 아름답다는 것을 알고 있다. 나는 프랑스를 미적 감각이 있는 나라로 생각한다.”

나는 상점주인들과 대화를 통하여 공통적으로 그들은 프랑스어를 배운 적은 없지만, 사전이나 인터넷을 이용하여 상호명을 검색하고 자신의 동기와 취향에 따라 프랑스 단어를 자유롭게 선택하거나 작명하는 경향이 있다는 것을 알게 되었다. 이는 트렌드를 따라가기에 앞서 사장 자신이 좋아하고 마음에 드는 상호명으로, 고객에게 앞서가는 개인 취향을 어필하는 방식을 선호하기 때문이라 생각된다. 흔히 생각하듯이, 미용, 의류, 제과와 관련하여 프랑스어가 많이 쓰이는 것은 미식, 패션, 예술과 관련된 프랑스의 이미지에 기인한 것이 분명하다. 이제 문화적 동기도 진부한 아이디어일 뿐이다. 달리 말하면, 상호의 작명은 상점주인의 또 다른 차별화된 ‘심리적 동기’에 기인한다.

몇 해 전부터 주한 프랑스대사관이 사용하는 슬로건, “Et en plus je parle français!” 는 오늘날 한국에서의 프랑스어의 위상을 잘 대변한다. 간판 상호명에서도 프랑스어는 영어(평균 70%) 다음으로 약 10% 정도 사용되는 언어이다. 미국문화의 영향을 많이 받는 한국의 간판에서 프랑스어의 2위의 위상은 프랑스와 프랑스문화의 영향력이 없이는 불가능한 일일 것이다. 나는 집단보다 개인의 삶을 지향하는 초개인화 시대에서 독창성, 예술성, 차별성을 추구하는 프랑스의 문화예술과 프랑스어의 위상이 한국의 다양한 외국문화들의 생태계 속에서 그 영향력을 더욱 확장할 것이라 기대한다.







Collabo - Boulangerie

35°5'34.584" N 128°55'6.564" E

Photo : Elodie Catherine



De la Forêt - Salon de coiffure

35°5'51.648" N 128°55'14.952" E

Photo : 천혜원



La Mer - Café

35°0'48.78" N 128°49'49.764" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Montblanc - Boutique

35°10'21.72" N 128°56'44.664" E

Photo : Kim YangHee

Café 파도소리 빌리지 - Café
35°0'57.492" N 128°50'5.568" E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Châtelaine - Boutique
35°14'7.71" N 129°0'49.44" E
Photo : Elodie Catherine



Edition - Boutique
35°14'8.39" N 129°0'41.64" E
Photo : Elodie Catherine



Fraiser - Boulangerie
35°14'3.15" N 129°0'43.78" E
Photo : Elodie Catherine





La chouette hair - Salon de coiffure

35°14'7.77'' N 129°0'44.17'' E

Photo : Elodie Catherine



La Tree - Salon de coiffure

35°14'6.73'' N 129°0'49.6'' E

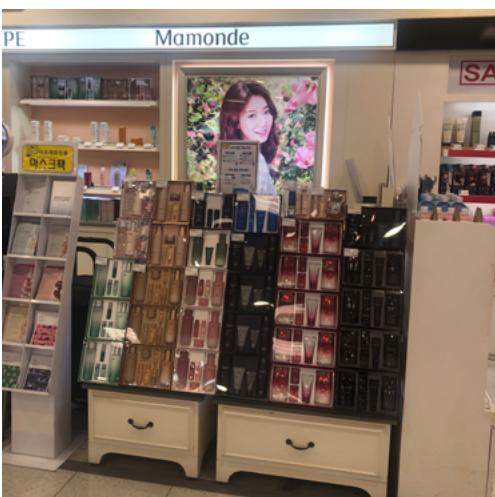
Photo : Elodie Catherine



Maison de MABELLE - Salon de coiffure

35°12'39.708'' N 129°0'28.656'' E

Photo : Kim YangHee



Mamonde - Boutique

35°14'6.3'' N 129°0'48.01'' E

Photo : Elodie Catherine

Mariwhale Macaron Café - Café

35°14'9.42" N 129°0'40.1" E

Photo : Elodie Catherine



Moimoin- Boutique

35°13'59.82" N 129°0'48.78" E

Photo : Elodie Catherine



Paris Baguette Café - Boulangerie

35°14'5.03" N 129°0'40.16" E

Photo : Elodie Catherine



Paris Bonbon - Divers (Kids Café)

35°14'7.61" N 129°0'47.9" E

Photo : Elodie Catherine





Crocodile - Boutique

35°9'52.18" N 128°58'58.31" E

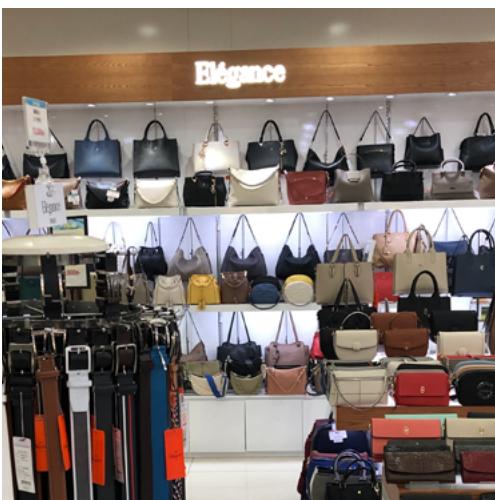
Photo : Elodie Catherine



Descente - Boutique

35°9'48.78" N 128°58'59.63" E

Photo : Elodie Catherine



Elégance - Boutique

35°9'47.75" N 128°59'1.72" E

Photo : Elodie Catherine



Elle Golf - Boutique

35°9'47.48" N 128°59'2.16" E

Photo : Elodie Catherine

Et Toi - Boutique
35°9'47.37'' N 128°58'58.75'' E
Photo : Elodie Catherine



Hotel Renaissance - Hôtel
35°9'44.69'' N 128°58'59.79'' E
Photo : Elodie Catherine



Le Coq Sportif - Boutique
35°9'48.84'' N 128°58'59.52'' E
Photo : Elodie Catherine



Louis Castel - Boutique
35°9'47.85'' N 128°59'1.83'' E
Photo : Elodie Catherine





Louis Hotel - Hôtel

35°9'48.92" N 128°58'59.58" E

Photo : Elodie Catherine



Montbell / Millet- Boutiques

35°9'45.42" N 128°59'2.05" E

Photo : Elodie Catherine



Nicole - Boutique

35°9'47.95" N 128°59'2.21" E

Photo : Elodie Catherine



Paris Baguette - Boulangerie

35°9'51.08" N 128°59'2.21" E

Photo : Elodie Catherine

Pierre Cardin - Boutique
35°9'48.11" N 128°59'2.05" E
Photo : Elodie Catherine



Satin - Boutique
35°9'46.52" N 128°59'1.5" E
Photo : Elodie Catherine



Tous les jours Café - Boulangerie
35°9'47.34" N 128°59'4.24" E
Photo : Elodie Catherine



À Bientôt - Boulangerie
35°4'41.79" N 128°58'38.65" E
Photo : Elodie Catherine





Avant Garde - Café
35°5'49.89'' N 129°0'37.02'' E
Photo : Martin Beyer



Cadenas Paris - Divers
35°5'49.26'' N 129°0'35.1'' E
Photo : Martin Beyer



Le Petit Prince - Culture
35°5'51.8'' N 129°0'30.54'' E
Photo : Martin Beyer



Loxid Gateau - Boulangerie
35°5'5.82'' N 128°59'1.11'' E
Photo : Elodie Catherine

Blanche Bakery - Boulangerie

35°6'20.7" N 129°1'11.82" E

Photo : Won Hee



French Nuance - Divers (Publicité)

35°4'24.92" N 129°0'59.22" E

Photo : Elodie Catherine



Marina Hotel - Hôtel

35°4'38.71" N 129°1'17.01" E

Photo : Elodie Catherine



Mini Busan - Boutique

35°4'33.52" N 129°1'24.59" E

Photo : Elodie Catherine







99 Salon - Boutique
35°8'12.89'' N 129°3'34.07'' E

Photo : Elodie Catherine



Article - Salon de coiffure
35°8'18.39'' N 129°3'33.85'' E

Photo : Elodie Catherine



Azure - Café
35°7'6.5'' N 129°2'31.39'' E

Photo : Elodie Catherine



Café mère - Café
35°6'49.98'' N 129°2'24.42'' E

Photo : Elodie Catherine

Châtelaine - Boutique
35°8'17.84" N 129°3'34.08" E
Photo : Elodie Catherine



Fouquet - Boutique
35°8'27.84" N 129°3'33.9" E
Photo : Elodie Catherine



GoGo Boutique - Boutique
35°8'13.82" N 129°3'35.77" E
Photo : Elodie Catherine



Indépendants - Divers
35°7'0.12" N 129°2'30.84" E
Photo : Elodie Catherine

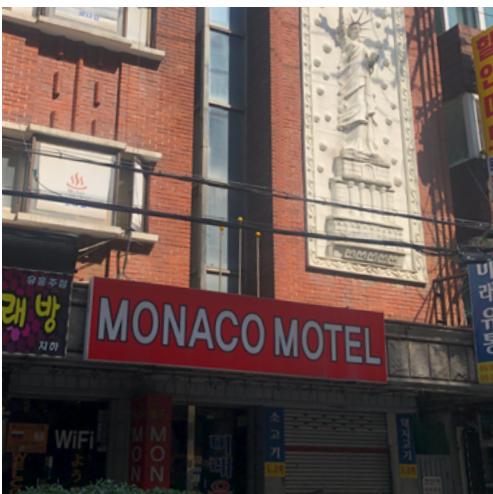




MétroPhone - Boutique

35°6'53.17'' N 129°2'18.43'' E

Photo : Elodie Catherine



Monaco Motel - Hôtel

35°6'46.43'' N 129°2'23.98'' E

Photo : Elodie Catherine



Nouvelle Mariée - Boutique

35°7'9.48'' N 129°2'29.976'' E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Paris Baguette - Boulangerie

35°06'56.5''N 129°02'22.4''E

Photo : Elodie Catherine

Passage - Restaurant
35°6'56.38" N 129°2'22.77" E
Photo : Elodie Catherine



Peugeot - Divers (Garage)
35°7'2.31" N 129°2'34.91" E
Photo : Elodie Catherine



Rose - Divers (Noraebang)
35°6'48.46" N 129°2'24.36" E
Photo : Elodie Catherine



Ruban d'or - Boulangerie
35°7'44.12" N 129°2'56.5" E
Photo : Elodie Catherine





Silhouette - Boutique

35°6'55.72" N 129°2'20.95" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Vogue - Bar

35°6'56.02" N 129°2'21.01" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



김태희 Collection - Boutique

35°8'13.53" N 129°3'34.12" E

Photo : Elodie Catherine



Belle - Boutique

35°6'7.67" N 129°1'44.48" E

Photo : Martin Beyer

Blanc - Boutique
35°05'56.8''N 129°01'44.9''E
Photo : Choi EunSoon



Blanche - Bar
35°6'18.396'' N 129°1'50.736'' E
Photo : You JongSuk



Bon appetit - Restaurant
35°5'53.556'' N 129°2'12.84'' E
Photo : Elodie Catherine



Ça va bien - Salon
35°5'59.46'' N 129°1'29.028'' E
Photo : Won Hee





Café de Paris - Nampo Café

35°5'48.156" N 129°2'12.264" E

Photo : Elodie Catherine



Dou.Ze - Boutique

35°05'54.3"N 129°02'04.4"E

Photo : Kim Irina



Espérance - Café

35°06'01.2"N 129°02'14.0"E

Photo : Choi EunSoon



etc - Boutique

35°6'4.64" N 129°1'51.29" E

Photo : Martin Beyer

Grain de beauté - Boutique

35°5'53.87" N 129°2'3.82" E

Photo : Kim Irina



Hotel Forêt Premier - Hôtel

35°05'54.3"N 129°01'46.9"E

Photo : Elodie Catherine



La Valse - Hôtel

35°5'41" N 129°2'15.19" E

Photo : Martin Beyer



Le Montte - Boutique

35°06'15.6"N 129°01'36.3"E

Photo : Choi EunSoon





Little France - Divers (Noraebang)

35°6'11.88" N 129°1'42.204" E

Photo : You JongSuk



Maison - Boutique

35°6'11.32" N 129°1'44.04" E

Photo : Martin Beyer



Merci - Boutique

35°6'8.17" N 129°1'49.7" E

Photo : Martin Beyer



Message - Boutique

35°6'8.39" N 129°1'48.65" E

Photo : Martin Beyer

o:ui - Boutique
35°05'52.0"N 129°01'55.6"E
Photo : Choi EunSoon



O'bleu - Boutique
35°6'2.34" N 129°1'47.5" E
Photo : Martin Beyer



Or - Boutique
35°6'4.18" N 129°1'51.29" E
Photo : Martin Beyer



Paris Baguette - Boulangerie
35°13'47.064" N 129°5'13.056" E
Photo : Won Hee





Paris - Boutique

35°6'5.79" N 129°1'49.04" E

Photo : Martin Beyer



Petit le Pommier - Divers

35°5'50.028" N 129°1'38.82" E

Photo : Won Hee



Rendéjà-vous - Café

35°5'58.92" N 129°1'36.372" E

Photo : Kim Irina



Saint James - Boutique

35°5'54.38" N 129°2'0.47" E

Photo : You JongSuk

Signature - Salon
35°6'10.94" N 129°1'48.82" E
Photo : Martin Beyer



Cafétéria - Restaurant
35°3'35.03" N 129°4'49.16" E
Photo : Elodie Catherine



Café de Bom - Café
35°4'17.018" N 129°3'27.9007" E
Photo : 김윤진



Maison de Con - Boulangerie
35°5'25.4926" N 129°2'29.5681" E
Photo : 김윤진





Marine - Divers (Centre de Recherche)

35°3'47.844" N 129°4'56.604" E

Photo : Elodie Catherine



Marionette - Café

35°4'41.79" N 129°2'44.41" E

Photo : Martin Beyer



Nouvelle - Café

35°4'44.04" N 129°2'40.95" E

Photo : Elodie Catherine



BUSANJIN-GU
부산진구



Amuse Diner - Restaurant

35°9'32.26'' N 129°3'50.88'' E

Photo : Elodie Catherine



Atelier Macaron - Boulangerie

35°9'20.93'' N 129°3'50.6'' E

Photo : Elodie Catherine



Auguste - Restaurant

35°9'21.74'' N 129°3'52.09'' E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Baguette Factory - Boulangerie

35°9'16.1'' N 129°3'50.44'' E

Photo : Elodie Catherine

Baguette Yang 바게뜨양 - Boulangerie

35°9'24.46" N 129°3'54.06" E

Photo : Sébastien Simon



킹스 Barbier - Barbier

35°9'11.97" N 129°3'39.18" E

Photo : Elodie Catherine



Beauté - Boutique

35°9'28.35" N 129°3'27.92" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Brillante - Boutique

35°9'11.412" N 129°4'4.98" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud





Café Main - Café

35°9'19.52'' N 129°3'49.72'' E

Photo : Elodie Catherine



Café Mignon - Café

35°9'16.92'' N 129°3'43.13'' E

Photo : Susan



Comme je veux - Boutique

35°10'27.68'' N 129°4'11.48'' E

Photo : 김윤진



Délicate - Boulangerie

35°9'16.24'' N 129°3'48.57'' E

Photo : Elodie Catherine

Du Muguet - Boutique
35°9'15.48" N 129°3'41.92" E
Photo : Elodie Catherine



elle J - Boutique
35°9'25.15" N 129°3'36.38" E
Photo : Elodie Catherine



Espoir - Divers (Publicité)
35°9'16.17" N 129°3'39.29" E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud

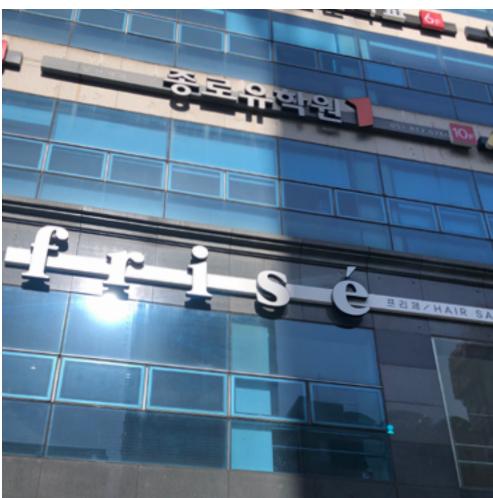


Être Mönch - Boutique
35°9'22.8708" N 129°3'23.9753" E
Photo : Cho SeHyun





Flumiere - Boutique
35°9'31.91'' N 129°3'50.93'' E
Photo : Elodie Catherine



frisé - Salon de coiffure
35°9'8.82'' N 129°3'33.52'' E
Photo : Elodie Catherine



Garage - Bar
35°9'14.18'' N 129°3'38.96'' E
Photo : Elodie Catherine



Grotte - Boutique
35°9'25.52'' N 129°3'53.02'' E
Photo : Elodie Catherine

Joli - Salon
35°9'9.468" N 129°4'2.46" E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



La Feuille - Boulangerie
35°9'18.216" N 129°3'41.472" E
Photo : Steeve Yoon



L'Amie de Charlotte - Boutique
35°9'23.98" N 129°3'36.82" E
Photo : Elodie Catherine



L'Oiseau bleu - Musée
35°9'13.92" N 129°3'44.78" E
Photo : Elodie Catherine





Lotus - Boutique

35°9'21.14'' N 129°3'37.2'' E

Photo : Elodie Catherine



Louis Castel - Boutique

35°8'37.03'' N 129°3'34.02'' E

Photo : Elodie Catherine



Madame flower - Boutique

35°9'21.48'' N 129°3'49.83'' E

Photo : Elodie Catherine



Maison de R - Salon de coiffure

35°9'12.4612'' N 129°3'39.2871'' E

Photo : Kim Irina

Merci Madame - Café
35°10'53.4" N 129°2'45.12" E
Photo : Susan



Moi - Restaurant
35°9'10.836" N 129°4'5.376" E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Molle - Boulangerie
35°9'12.58" N 129°3'41.43" E
Photo : Elodie Catherine



Mon Boulanger - Boulangerie
35°8'57.18" N 129°3'50.48" E
Photo : Elodie Catherine





Monaco Homme - Boutique

35°9'20.17'' N 129°3'38.3'' E

Photo : Elodie Catherine



Noblesse - Divers (Appartements)

35°9'24.74'' N 129°3'29.01'' E

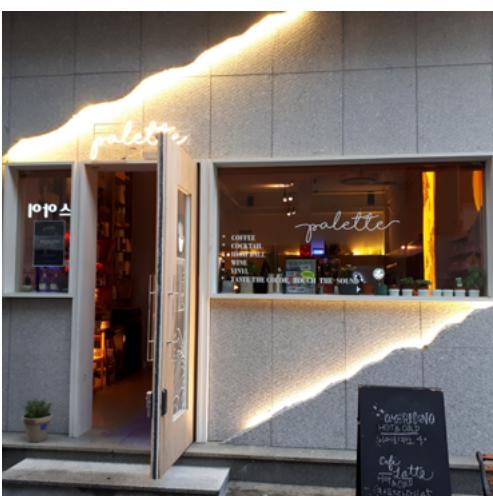
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Œ.Salon - Salon

35°09'15.6'' N 129°03'42.0'' E

Photo : Elodie Catherine



Palette - Restaurant

35°9'24.57'' N 129°3'54.01'' E

Photo : Sébastien Simon

pettir macaron - Boulangerie
35°9'17.316" N 129°3'41.724" E

Photo : Steeve Yoon



plissé - Divers (Studio)
35°9'25.97" N 129°3'53.46" E

Photo : Elodie Catherine



Pret-A-Porter - Boutique

35°9'26.63" N 129°3'38.13" E

Photo : Elodie Catherine



Quartier Latin - Boutique

35°9'24.7313" N 129°3'23.7283" E

Photo : Cho SeHyun





Roman34 - Boulangerie

35°9'16.29'' N 129°3'48.24'' E

Photo : Elodie Catherine



Rosé - Barbier

35°9'18.48'' N 129°3'44.62'' E

Photo : Elodie Catherine



Salon de 932 - Salon de coiffure

35°9'21.18'' N 129°3'51.87'' E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Salon de Beige - Salon de coiffure

35°9'18.2'' N 129°3'51.43'' E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud

Salon de Haru - Salon de coiffure

35°9'13.896" N 129°3'43.02" E

Photo : Kim Irina



Salon de Moon - Salon de coiffure

35°9'10.836" N 129°4'1.776" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Soie - Boutique

35°09'25.5"N 129°03'47.1"E

Photo : Monse Rodriguez Perez



Sucre Potager - Boulangerie

35°9'32.4" N 129°3'50.05" E

Photo : Elodie Catherine





Très Bijou - Boutique

35°9'28.42'' N 129°3'28.41'' E

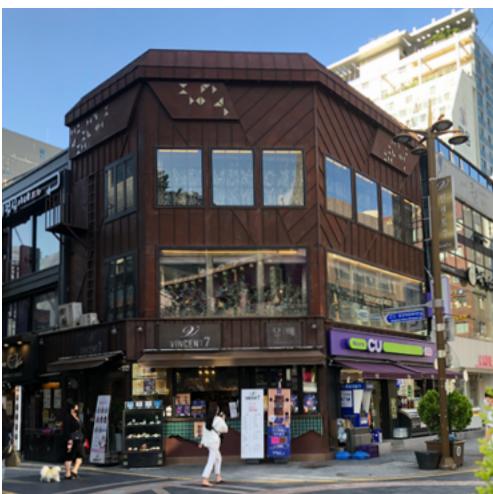
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Twin étoile - Boutique

35°9'23.02'' N 129°3'53.29'' E

Photo : Elodie Catherine



Vincent7 - Boutique

35°9'16.596'' N 129°3'42.552'' E

Photo : Elodie Catherine



Vivien - Boutique

35°9'28.34'' N 129°3'28.08'' E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud

Voyage - Salon de coiffure
35°9'25.85" N 129°3'40.39" E
Photo : Elodie Catherine



Waffissier - Boulangerie
35°9'16.18" N 129°3'37.91" E
Photo : Elodie Catherine



Yves Saint Laurent Libre - Divers (Publicité)
35°9'13.97" N 129°3'33.24" E
Photo : Elodie Catherine



달달한 윤미씨 Florentin Macaron - Boulangerie
35°9'22.9" N 129°3'52.86" E
Photo : Elodie Catherine







Adorable - Café

35°12'3.67" N 129°5'14.43" E

Photo : Martin Beyer



Alliance Française de Busan - Culture

35°11'57.41" N 129°5'34.7" E

Photo : Martin Beyer



Artisan Pâtissier & Chocolatier - Boulangerie

35°12'40.9998" N 129°4'29.4787" E

Photo : 김윤진



Bakers Bien - Boulangerie

35°13'5.2748" N 129°5'2.9551" E

Photo : 김윤진

Beauté de Beautiplex - Salon
35°12'5.616" N 129°5'11.5971" E
Photo : 김윤진



Beurre & Beurre - Restaurant
35°11'33.91" N 129°6'5.02" E
Photo : Martin Beyer



Brillant - Boulangerie
35°13'17.9285" N 129°5'0.9881" E
Photo : 김윤진



Busan Mariage - Boutique
35°12'13.17" N 129°5'22.89" E
Photo : Martin Beyer





BYC Le son - Boutique

35°12'11.628" N 129°5'6.864" E

Photo : You JongSuk



Café ChampVert - Café

35°11'50.88" N 129°5'46.29" E

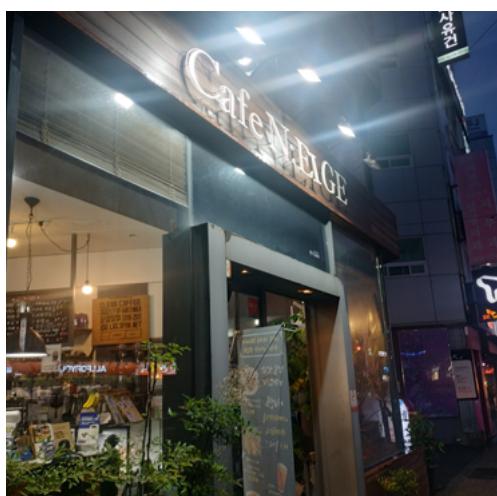
Photo : Martin Beyer



Café Maison - Café

35°11'34.06" N 129°6'11.83" E

Photo : Martin Beyer



Café Neige - Café

35°12'4.6" N 129°5'9.54" E

Photo : 김윤진

Châtelaine - Boutique
35°12'17" N 129°4'54" E
Photo : 이정원



école de étant - Divers (École)
35°12'26.136" N 129°4'58.8" E
Photo : Magali Thivolle



Hotel Riche - Hôtel
35°11'47.88" N 129°5'50.52" E
Photo : Martin Beyer



L'essai - Café
35°11'27.84" N 129°6'14.69" E
Photo : 김규리





La reve - Boutique
35°11'36.23'' N 129°6'8.54'' E
Photo : Martin Beyer



le beau 예담 - Salon de Coiffure
35°12'37.1705'' N 129°4'30.5616'' E
Photo : 김윤진



Le jardin flower - Boutique
35°12'9.864'' N 129°5'1.356'' E
Photo : Magali Thivolle



Le Mans - Boulangerie
35°11'59.568'' N 129°6'44.388'' E
Photo : 김도연

Le Monde - Restaurant
35°12'33.5869" N 129°4'54.8094" E
Photo : Cho SeHyun



Les Mains patisserie - Boulangerie
35°11'31.97" N 129°6'10.24" E
Photo : 김규리



Lotte Cinema Moulin Rouge - Divers (Cinéma)
35°12'45.3"N 129°04'39.4"E
Photo : 이재원



Macaron & Dessert - Boulangerie
35°11'31.4" N 129°6'10.46" E
Photo : Martin Beyer





Miel - Boulangerie

35°11'49.02" N 129°3'28.296" E

Photo : 김민채



Mont-bell - Boutique

35°13'7.4451" N 129°4'56.157" E

Photo : 김윤진



Paris Jean - Boulangerie

35°12'17.37" N 129°5'4.27" E

Photo : Cho SeHyun



SL pâtisserie - Boulangerie

35°11'36.73" N 129°6'4.03" E

Photo : Martin Beyer

Suprême Bakery - Boulangerie
35°13'16.428'' N 129°5'4.848'' E
Photo : 김윤진



TRESBIEN - Divers (Appartement)
35°12'57.1114'' N 129°4'44.1363'' E
Photo : 김윤진

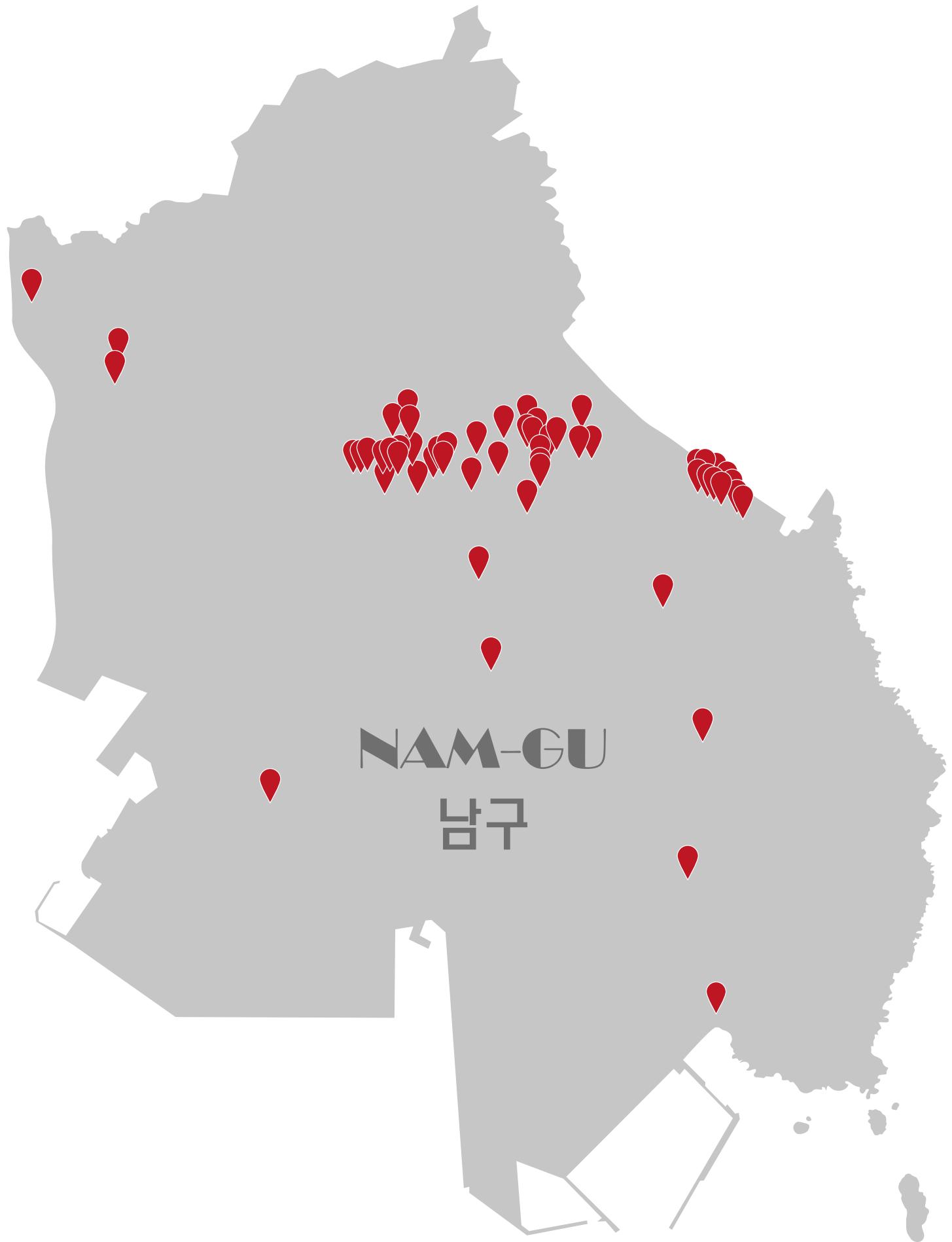


Vie et Maison - Boutique
35°11'31.19'' N 129°6'12.6'' E
Photo : Martin Beyer



경성 Cuisine - Restaurant
35°11'29.3'' N 129°6'10.95'' E
Photo : Martin Beyer







Aimable - Boulangerie

35°8'6.96" N 129°5'26.07" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Baguette Yang 바게뜨양 - Boulangerie

35°08'03.2"N 129°06'02.0"E

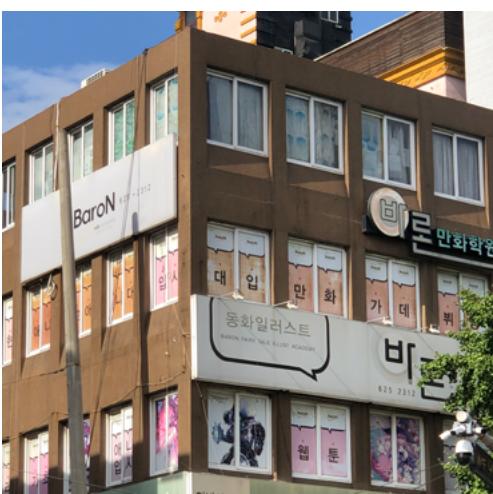
Photo : Choi EunSoon



Barbara - Boutique

35°7'58" N 129°6'51" E

Photo : 오해순



Baron - Divers (Académie)

35°8'6.02" N 129°5'25.91" E

Photo : Elodie Catherine

Beau:elle - Boutique
35°8'0.31" N 129°6'46.99" E
Photo : Martin Beyer



Bebe de Pino - Divers
35°7'60" N 129°6'50" E
Photo : 오해순



Blanc de Blancs - Restaurant
35°8'1.392" N 129°5'22.74" E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



De Marigny - Restaurant
35°8'1.63" N 129°6'45.56" E
Photo : Martin Beyer





Dodo - Boutique

35°8'1.13" N 129°6'46" E

Photo : Martin Beyer



Elite - Boutique

35°8'5.68" N 129°5'17.23" E

Photo : Martin Beyer



Eva - Boutique

35°8'0.73" N 129°6'46.6" E

Photo : Martin Beyer



Exquis - Café

35°8'0.8" N 129°6'48.53" E

Photo : Martin Beyer

Foret Interior - Boutique
35°8'15.5544'' N 129°5'28.914'' E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Gourmet - Restaurant
35°08'15.1''N 129°06'12.5''E
Photo : Choi EunSoon



Hair Fleur - Salon de coiffure
35°08'14.7''N 129°05'58.7''E
Photo : Choi EunSoon



Haute - Boulangerie
35°8'2.05'' N 129°5'44.86'' E
Photo : Elodie Catherine





La Belle - Boutique
35°8'1.3" N 129°6'45.34" E
Photo : Martin Beyer



La Défense - Boutique
35°8'5.62" N 129°5'14.98" E
Photo : Elodie Catherine



Laurent - Boutique
35°8'0.23" N 129°6'47.21" E
Photo : Martin Beyer



Lavieevel - Boutique
35°8'13.15" N 129°5'24.98" E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud

Les Misérables - Divers (Publicité)

35°8'6.69" N 129°5'24.04" E

Photo : Martin Beyer



Macaron, Dacquoise - Boulangerie

35°8'9.9888" N 129°6'5.8708" E

Photo : You JongSuk



Madeline - Boutique

35°8'0.14" N 129°6'46.93" E

Photo : Martin Beyer



Maison de Hoo - Boutique

35°8'1.52" N 129°6'45.78" E

Photo : Martin Beyer





Marron Beauty - Salon

35°08'07.1''N 129°06'02.2''E

Photo : Choi EunSoon



Merci / Collabo - Boutiques

35°8'1.34'' N 129°6'45.56'' E

Photo : Martin Beyer



Méthode Jeanne Piaubert - Salon

35°8'1.7'' N 129°6'45.51'' E

Photo : Martin Beyer



Metz - Boulangerie

35°8'4.9356'' N 129°5'51.4877'' E

Photo : You JongSuk

MonChouchou RoomCafe - Café
35°8'11.04'' N 129°5'58.452'' E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Monde Coffee - Café
35°07'57.3''N 129°05'58.9''E
Photo : Choi EunSoon



Muguet - Boutique
35°08'03.8''N 129°06'01.9''E
Photo : Choi EunSoon



Opera - Boutique
35°8'3.32'' N 129°6'43.14'' E
Photo : Martin Beyer





Paris Bonbon - Divers (Kids Café)

35°6'13.67'' N 129°6'46.27'' E

Photo : Elodie Catherine



Paris match - Boutique

35°8'1.32'' N 129°6'45.83'' E

Photo : Martin Beyer



Petit Ange - Boulangerie

35°8'23.94'' N 129°4'15.32'' E

Photo : Elodie Catherine



Plate - Café

35°8'4.99'' N 129°5'35.3'' E

Photo : Elodie Catherine

Quotidien - Café
35°8'13.056'' N 129°5'28.968'' E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Raon Boulangerie - Boulangerie
35°8'5.91'' N 129°5'18.55'' E
Photo : Elodie Catherine



Rollpain de Paris - Boulangerie
35°8'9.2672'' N 129°6'4.2371'' E
Photo : You JongSuk



Rose - Boutique
35°8'0.83'' N 129°6'46.38'' E
Photo : Martin Beyer





Salon de Charm - Salon de coiffure

35°8'6.61" N 129°5'36.46" E

Photo : Sébastien Simon



Salon de Kia - Divers (Concessionnaire)

35°08'09.4"N 129°05'45.7"E

Photo : Elodie Catherine



Salon de 장담 - Salon de coiffure

35°8'7.28" N 129°5'37.99" E

Photo : Elodie Catherine



Soir - Salon

35°8'3.48" N 129°6'43.97" E

Photo : Martin Beyer

Table dhote - Restaurant
35°7'57.82" N 129°6'50.72" E
Photo : Martin Beyer



The Croissant - Boulangerie
35°8'8.628" N 129°6'14.4" E
Photo : Sébastien Simon



Troubadour - Boutique
35°8'10.608" N 129°5'59.244" E
Photo : Sébastien Simon



Commémoration Cimetière des Nations-Unis - Culture
35°7'43.68" N 129°5'46.56" E
Photo : Martin Beyer



SUYEONG-GU

수영구



1Euro - Café

35°8'34.45'' N 129°6'31.39'' E

Photo : Elodie Catherine



Aden Boulangerie - Boulangerie

35°8'56.81'' N 129°6'54.95'' E

Photo : Kim Irina



Asher Le cordon bleu - Boulangerie

35°9'49.77'' N 129°6'51.82'' E

Photo : Elodie Catherine



Atelier de reliure - Divers

35°8'45.75'' N 129°6'48.14'' E

Photo : Elodie Catherine

atelier Karen - Boutique

35°09'30.5''N 129°06'54.9''E

Photo : Elodie Catherine



Attirer Flower & Gardening - Fleuriste

35°9'12.096'' N 129°6'52.308'' E

Photo : Sébastien Simon



Avant - Divers (Académie)

35°8'25.84'' N 129°6'34.02'' E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



BAR BIE boutique - Boutique

35°8'46.12'' N 129°6'44.35'' E

Photo : Martin Beyer





Beauté de 민 - Salon
35°10'0.43'' N 129°7'20.72'' E
Photo : Martin Beyer



Bistro Yori - Bistro
35°8'58.04'' N 129°6'42.1'' E
Photo : Elodie Catherine



Bouchon - Divers
35°08'47.1''N 129°06'46.2''E
Photo : Sébastien Simon



Brancher - Fleuriste
35°10'25.536'' N 129°6'43.38'' E
Photo : Sébastien Simon

Brise - Bar
35°8'25.36" N 129°6'33.04" E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Cafe de Paris - Café
35°8'51.7559" N 129°6'52.6205" E
Photo : 오해순



Café laC - Café
35°9'28.57" N 129°7'9.35" E
Photo : Elodie Catherine



Cafe Mignon - Café
35°9'17.545" N 129°7'14.5805" E
Photo : 김윤진





Cahiers - Boutique

35°8'54.92" N 129°6'50.61" E

Photo : Martin Beyer



Claude Monet - Divers (Publicité)

35°8'24.9" N 129°6'21.77" E

Photo : Elodie Catherine



Colette - Boutique

35°9'16.62" N 129°7'8.08" E

Photo : Elodie Catherine



De Bonnie - Boutique

35°8'47.55" N 129°6'46.22" E

Photo : Martin Beyer

de la forêt - Salon de coiffure
35°10'5.88" N 129°7'14.23" E

Photo : Elodie Catherine



été - Boutique
35°8'48" N 129°6'42" E

Photo : 오해순



Four de Maman - Boulangerie
35°8'24.9019" N 129°6'31.5753" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Frangerie - Divers
35°9'16" N 129°7'10" E

Photo : 오해순





French Mom - Boutique

35°8'47.38" N 129°6'45.34" E

Photo : You JongSuk



Goût - Boutique

35°8'48.9" N 129°6'49.79" E

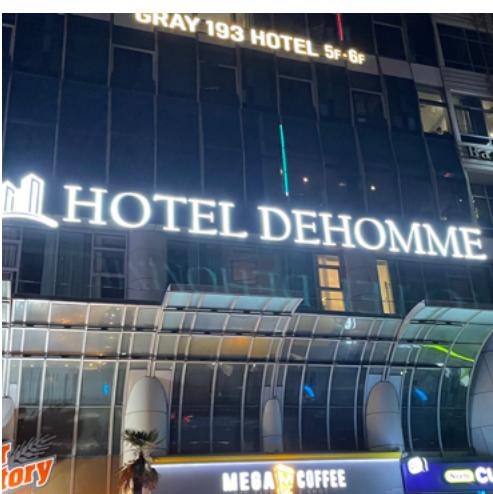
Photo : Martin Beyer



Haute - Café

35°9'9.6973" N 129°7'3.7124" E

Photo : You JongSuk

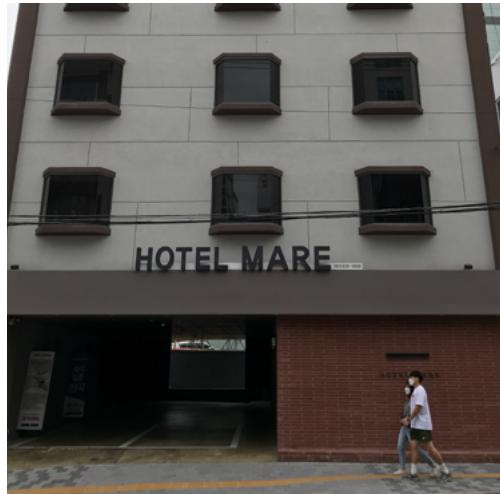


Hotel DEHOMME - Hôtel

35°9'13.42" N 129°7'26.92" E

Photo : 김윤진

Hotel Mare - Hôtel
35°8'58" N 129°6'54" E
Photo : Martin Beyer



Jacqueline - Boutique
35°10'31.78" N 129°6'27.16" E
Photo : Martin Beyer



LaBelle Hair - Coiffeur
35°9'33.58" N 129°7'0.28" E
Photo : Elodie Catherine



Luzien Homme - Boutique
35°8'52.29" N 129°6'46.05" E
Photo : Martin Beyer





Madame Epoque - Bistro

35°9'16.91'' N 129°7'12.75'' E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Maitre Artisan - Boulangerie

35°8'29.3'' N 129°6'36.5'' E

Photo : Kim Irina



marie claire - Boutique

35°10'45.24'' N 129°6'56'' E

Photo : Elodie Catherine



Marie de Paris - Boutique

35°9'30.348'' N 129°6'56.16'' E

Photo : You JongSuk

Marine - Boulangerie
35°8'30.6" N 129°6'33.86" E
Photo : Sébastien Simon



Merci - Salon
35°9'20.77" N 129°6'56.82" E
Photo : Elodie Catherine



Monsieur Vincent - Boulangerie
35°8'46.68" N 129°6'46.38" E
Photo : Martin Beyer



Mr. Macho - Boutique
35°08'47.6"N 129°06'45.2"E
Photo : Sébastien Simon





Nuage & Machiko - Boulangerie

35°9'22.824'' N 129°7'5.916'' E

Photo : Sébastien Simon



Boulangerie Ops - Boulangerie

35°8'22.64'' N 129°6'31.72'' E

Photo : Elodie Catherine



Ovale - Boutique

35°9'7.5'' N 129°6'41.61'' E

Photo : Elodie Catherine



Petit Hotel - Hôtel

35°8'59.784'' N 129°6'55.044'' E

Photo : Kim Irina

Peugeot / Citroen - Divers (Concessionnaire)

35°9'45.97" N 129°6'51" E

Photo : Elodie Catherine



Planter - Restaurant

35°8'47.25" N 129°6'45.45" E

Photo : Elodie Catherine



Rendéjà-vous - Café

35°8'58.96" N 129°6'54.02" E

Photo : 오해순



Rêve Conte - Restaurant

35°8'29.508" N 129°6'35.028" E

Photo : Sébastien Simon



Salon de commode - Salon

35°8'46.14'' N 129°6'48.168'' E

Photo : You JongSuk



Spa Savon - Divers (Toilleteur)

35°9'16.66'' N 129°7'4.4'' E

Photo : Elodie Catherine



Suprise - Divers (Surf)

35°8'52.1'' N 129°6'53.03'' E

Photo : Martin Beyer



The Belles Etoile - Boutique

35°9'21.47'' N 129°6'54.79'' E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud

Victoria Blanche - Boutique

35°8'53.54" N 129°6'46.82" E

Photo : Martin Beyer



Vin to Go - Bar

35°9'28.08" N 129°7'10.74" E

Photo : Sébastien Simon



Vivien - Boutique

35°8'47.99" N 129°6'45.07" E

Photo : Martin Beyer



Voila Cafe - Café

35°8'58.93" N 129°6'54.07" E

Photo : Elodie Catherine





We are Fruiterie - Boutique

35°9'22.5558" N 129°7'21.4468" E

Photo : 문주영



Wedding de Blanc - Boutique

35°8'48.32" N 129°6'44.52" E

Photo : Elodie Catherine



태국당 Boulangerie - Boulangerie

35°9'34.91" N 129°6'49.3" E

Photo : Elodie Catherine

HAEUNDAE-GU

해운대구



aise - Divers (Atelier)
35°09'31.3''N 129°10'39.8''E
Photo : Choi EunSoon



ami - Boutique
35°10'9.26'' N 129°7'49.67'' E
Photo : Elodie Catherine



Antique - Culture
35°9'41.22'' N 129°10'20.67'' E
Photo : Martin Beyer



Art Forêt - Divers
35°9'54.172'' N 129°10'5.1425'' E
Photo : 김윤진

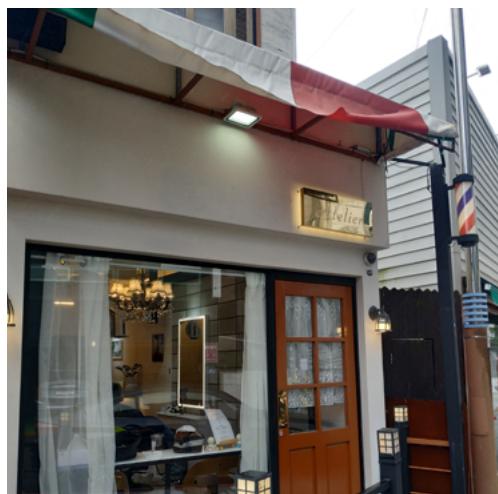
Art Space - Culture
35°9'45.32" N 129°8'26.2" E
Photo : Martin Beyer



Atelier BB - Boutique
35°9'49.53" N 129°9'25.74" E
Photo : 김윤진



Atelier - Restaurant
35°9'52.6983" N 129°10'6.132" E
Photo : 김윤진



Biologique - Salon
35°9'37.7719" N 129°10'0.4661" E
Photo : 김윤진





Blanc - Boutique

35°10'07.6''N 129°10'38.0''E

Photo : Choi EunSoon



Blanc de Moon - Salon

35°9'55.29'' N 129°10'6.67'' E

Photo : 김윤진



Blanc de Noir - Boutique

35°10'8.77'' N 129°7'47.85'' E

Photo : Elodie Catherine



Bonpoint - Boutique

35°10'8.83'' N 129°7'47.69'' E

Photo : Elodie Catherine



Cafe de la forêt - Café
35°10'14.59" N 129°7'55.6" E
Photo : Martin Beyer



Cafe Mignon - Café
35°9'30.6361" N 129°10'21.1699" E
Photo : You JongSuk



Cartier - Boutique
35°10'8.45" N 129°7'48.62" E
Photo : Elodie Catherine



Chanel - Divers (Publicité)
35°10'08.8"N 129°07'45.8"E
Photo : Martin Beyer



Chloé - Boutique
35°10'7.23'' N 129°7'47.52'' E
Photo : Elodie Catherine



Chouchou Bonbon - Divers (Garderie)
35°9'47.66'' N 129°8'41.91'' E
Photo : Martin Beyer



Collabo - Café
35°9'31.81'' N 129°10'26.93'' E
Photo : Martin Beyer



De la forêt - Salon de coiffure
35°9'50.292'' N 129°9'46.116'' E
Photo : Sébastien Simon

De Marigny - Restaurant

35°9'26.92" N 129°9'2.67" E

Photo : Martin Beyer



Deux Crèmes - Restaurant

35°9'52.9973" N 129°10'5.9292" E

Photo : 김윤진



Diva maison - Boutique

35°10'09.4"N 129°10'40.3"E

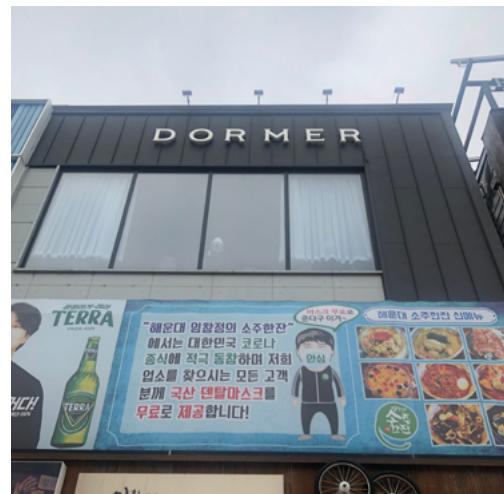
Photo : Choi EunSoon



Dormer - Boutique

35°9'45.17" N 129°9'34.31" E

Photo : Elodie Catherine





Encore - Hôtel

35°9'47.484" N 129°9'34.2" E

Photo : 김윤진



espérance - Café

35°9'39.35" N 129°9'18.11" E

Photo : Martin Beyer



Femme Fatale - Salon

35°9'34.236" N 129°8'39.372" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



FrancoisPet - Boutique

35°10'8.01" N 129°7'49.34" E

Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud

Gontran Cherrier - Boulangerie
35°9'25.668'' N 129°8'34.044'' E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Goût du Quotidien - Divers
35°10'7.85'' N 129°10'29.52'' E
Photo : Franck Lamache



Goyard - Boutique
35°10'8.076'' N 129°7'46.236'' E
Photo : Daniel Lee & Franck Reynaud



Grand Blanc - Boutique
35°9'56.32'' N 129°7'47.69'' E
Photo : Martin Beyer





Haeundae Ville Ocean - Divers (Appartement)

35°09'44.7''N 129°10'13.9''E

Photo : Choi EunSoon



Haute - Boutique

35°9'28.08'' N 129°8'59.15'' E

Photo : Martin Beyer



Helene - Boutique

35°9'44.99'' N 129°9'43.54'' E

Photo : Martin Beyer



Héritage - Boutique

35°9'56.56'' N 129°9'30.03'' E

Photo : Martin Beyer

Hotel Benikea Marianne - Hôtel

35°9'41.67" N 129°9'52.49" E

Photo : Elodie Catherine



Hotel Haute - Hôtel

35°9'34.452" N 129°9'22.932" E

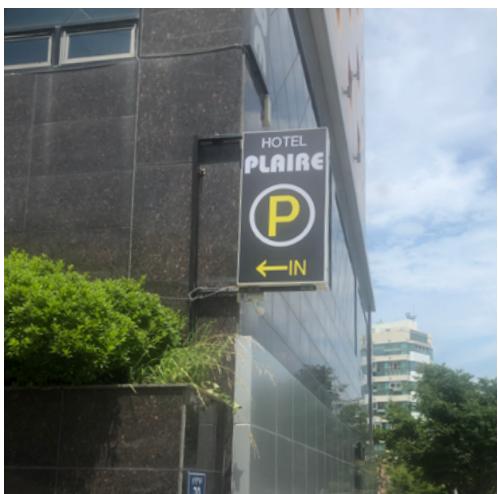
Photo : Sébastien Simon



Hotel Plaire - Hôtel

35°10'30.67" N 129°11'46.48" E

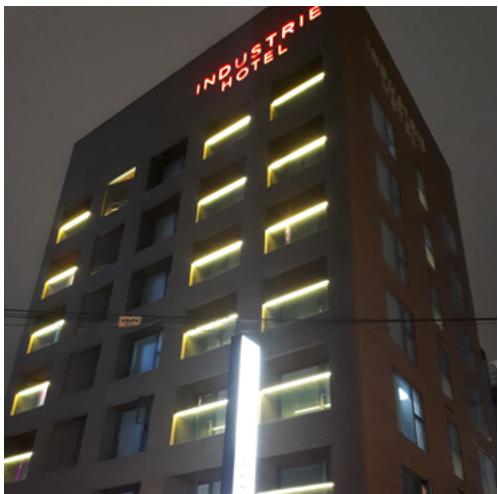
Photo : Elodie Catherine

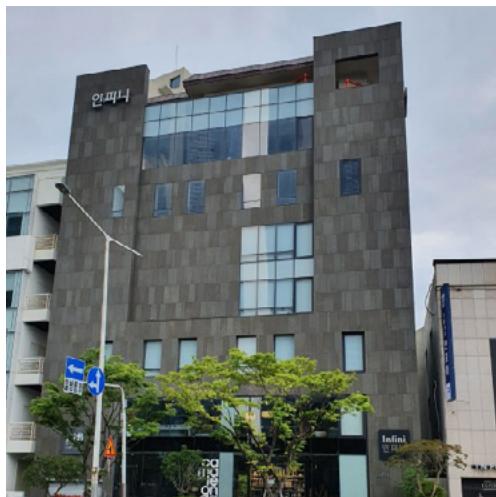


Industrie Hotel - Hôtel

35°9'41.796" N 129°9'33.624" E

Photo : Sébastien Simon





Infin - Boutique

35°09'42.6''N 129°10'18.1''E

Photo : Choi EunSoon



Jjutique - Boutique

35°9'55.56'' N 129°9'28.38'' E

Photo : Martin Beyer



La Brise esthétique - Salon

35°9'36.0712'' N 129°9'57.5107'' E

Photo : 김윤진



La Mer - Boutique

35°10'8.08'' N 129°7'48.51'' E

Photo : Elodie Catherine

La Mer - Salon de coiffure
 35°11'52.836'' N 129°7'14.592'' E
 Photo : 김도연



La Mer - Divers (Noraebang)
 35°9'37.9406'' N 129°9'59.6552'' E
 Photo : 김윤진



La Mien - Boutique
 35°10'09.1''N 129°10'39.0''E
 Photo : Choi EunSoon



Lamuette - Divers
 35°09'47.6''N 129°09'31.2''E
 Photo : Choi EunSoon





La Vie En Rose - Divers

35°9'34.15'' N 129°8'28.12'' E

Photo : Martin Beyer



Latienne CLINIC - Salon

35°10'04.6''N 129°07'58.4''E

Photo : Choi EunSoon



Le Convive - Restaurant

35°10'32.87'' N 129°7'26.76'' E

Photo : Kim Yang Hee



Le Coq Sportif / Descente - Boutiques

35°10'7.94'' N 129°7'48.13'' E

Photo : Elodie Catherine

Les Baguettes - Hôtel

35°9'34.524'' N 129°9'13.824'' E

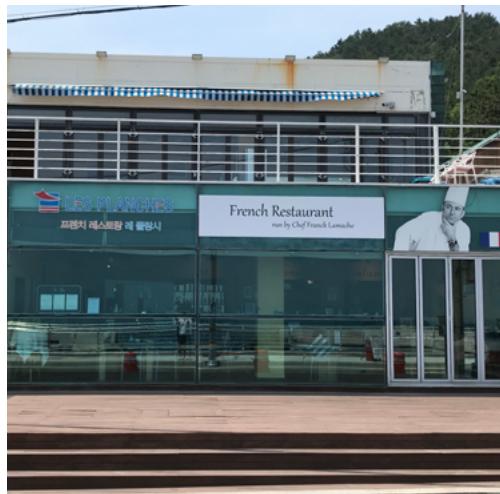
Photo : Sébastien Simon



Les Planches - Restaurant

35°10'10.06'' N 129°11'53.4'' E

Photo : Martin Beyer



Les trois nuances - Boutique

35°10'8.26'' N 129°7'48.46'' E

Photo : Elodie Catherine



L'Occitane - Boutique

35°10'8.92'' N 129°7'49.01'' E

Photo : Elodie Catherine

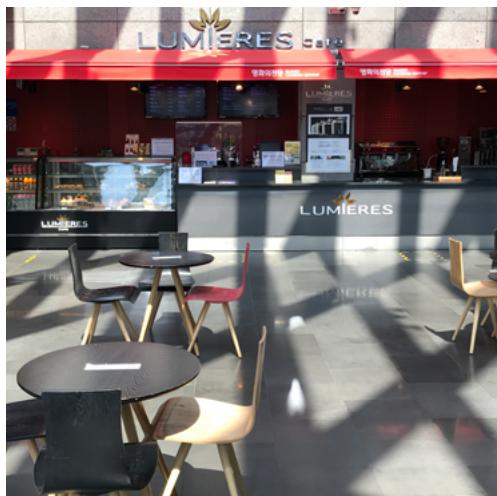




Louis Vuitton - Boutique

35°10'7.91" N 129°7'48.35" E

Photo : Elodie Catherine



Lumières - Café

35°10'17.73" N 129°7'34.89" E

Photo : Martin Beyer



Lynn Maquillage - Salon

35°09'45.0"N 129°10'02.8"E

Photo : Choi EunSoon



Maison Blanche - Boutique

35°10'9.65" N 129°7'46.42" E

Photo : Elodie Catherine

Maison Cote - Café
35°9'37.21" N 129°10'13.2" E
Photo : Martin Beyer



maman et moi - Boutique
35°10'08.0"N 129°10'39.1"E
Photo : Choi EunSoon



Maquillée - Salon de coiffure
35°10'8.52" N 129°7'47.8" E
Photo : Elodie Catherine



Mer Vill - Divers (Appartement)
35°10'00.6"N 129°10'34.5"E
Photo : Choi EunSoon





MERCIEL - Restaurant
35°09'31.6''N 129°10'39.3''E
Photo : Choi EunSoon



Miel d'or - Divers
35°09'38.3''N 129°10'24.5''E
Photo : Choi EunSoon



Mignon / Carlhansen & sons - Boutique
35°9'45.28'' N 129°11'6.54''
Photo : Martin Beyer

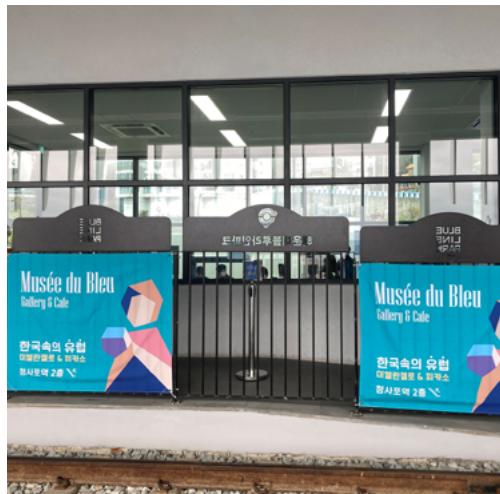


Mijoté - Restaurant
35°9'41.03'' N 129°11'0.5'' E
Photo : Martin Beyer

Montée 104 - Café
35°9'27.18'' N 129°10'25.67'' E
Photo : Martin Beyer



Musée du Bleu - Divers (Publicité)
35°9'39.94'' N 129°11'29.28'' E
Photo : Chung Nuri



Noble Coco - Boutique
35°9'27.83'' N 129°9'2.45'' E
Photo : Martin Beyer



Odette - Boutique
35°9'36.01'' N 129°9'3.38'' E
Photo : Martin Beyer





Olive des Olive - Boutique

35°10'8.01'' N 129°7'48.18'' E

Photo : Elodie Catherine



Opera - Restaurant

35°9'33.16'' N 129°10'31.88'' E

Photo : Martin Beyer



Ops Boulangerie - Boulangerie

35°10'28.2'' N 129°10'50.34'' E

Photo : Martin Beyer



Orly Nail Salon - Salon

35°10'08.5''N 129°10'37.8''E

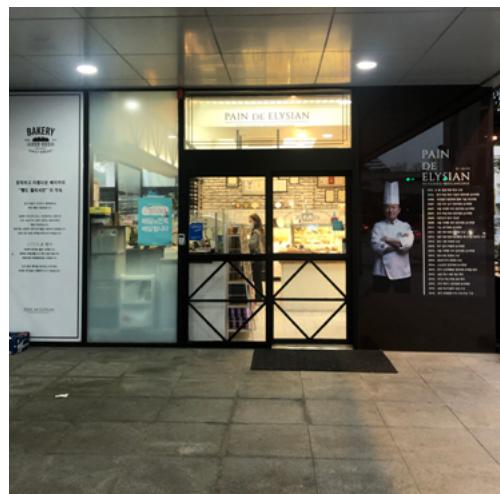
Photo : Choi EunSoon



Pain d'Amour - Boulangerie

35°10'12.19" N 129°10'27.87" E

Photo : 김윤진



Pain de Elysian - Boulangerie

35°10'20.23" N 129°7'53.02" E

Photo : Elodie Catherine



Parisien - Boulangerie

35°10'5.57" N 129°9'25.08" E

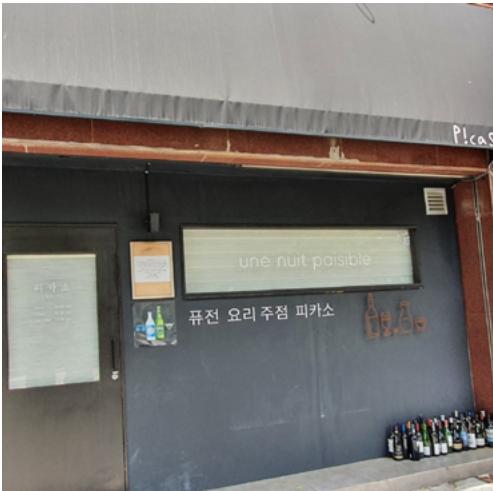
Photo : Martin Beyer



Petit Bateau - Boutique

35°10'8.59" N 129°7'47.96" E

Photo : Elodie Catherine



Picasso Une nuit paisible - Restaurant

35°10'26.2"N 129°10'31.4"E

Photo : Choi EunSoon



Plea de Blanc - Hotel

35°9'37.74" N 129°9'57.55" E

Photo : Martin Beyer



Princesse Tam Tam - Boutique

35°10'8.3" N 129°7'48.02" E

Photo : Elodie Catherine



Rendéjà-vous - Café

35°9'33.86" N 129°10'12.38" E

Photo : Martin Beyer

Rene FURTERER Paris - Salon
35°9'36.0712" N 129°9'57.5107" E
Photo : 김윤진



rochebobois / Jean-Paul Gautier - Divers (Publicité)
35°9'44.43" N 129°9'56.12" E
Photo : Martin Beyer



Salon Chaconne - Coiffeur
35°9'52.88" N 129°9'29.7" E
Photo : Martin Beyer



Sentiment Studio - Boutique
35°9'54.46" N 129°9'27" E
Photo : Martin Beyer





Table 4 - Restaurant

35°10'31.8'' N 129°11'45.93'' E

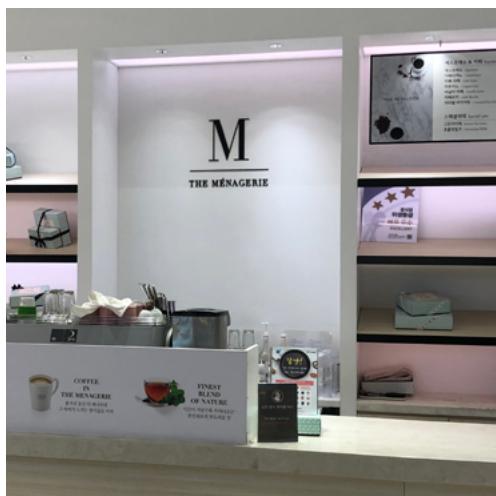
Photo : Elodie Catherine



The Main - Boutique

35°10'08.5''N 129°10'39.7''E

Photo : Choi EunSoon



The Ménagerie - Café

35°10'16.2'' N 129°7'47.36'' E

Photo : Elodie Catherine



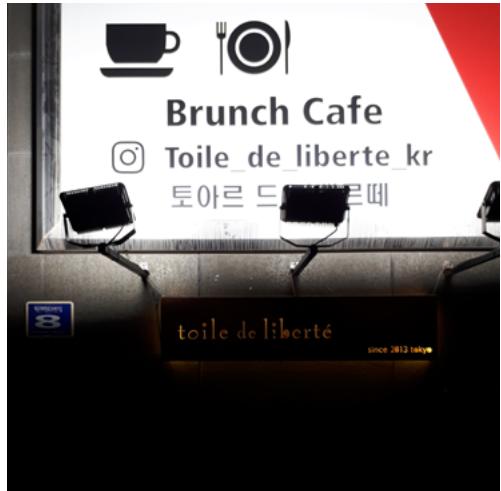
The ville - Divers (Agence immobilière)

35°09'44.7''N 129°10'41.8''E

Photo : Choi EunSoon

Toile de liberté - Restaurant
35°9'34.74'' N 129°9'16.668'' E

Photo : Sébastien Simon



Tour W bravo your life - Divers (Publicité)
35°10'19.56'' N 129°7'42.348'' E

Photo : Elodie Catherine



Tous les jours - Boulangerie
35°10'3.9389'' N 129°8'25.2982'' E

Photo : Kim Yang Hee



Venue - Divers
35°9'35.6659'' N 129°9'56.9265'' E

Photo : 김윤진





Vétéran 540-6 - Restaurant

35°9'44.35'' N 129°9'31.51'' E

Photo : Martin Beyer



Voilà Cafe - Café

35°9'14.18'' N 129°8'43.55'' E

Photo : Martin Beyer



Westin Josun Busan / Texte en Français - Hôtel

35°9'22.77'' N 129°9'15.14'' E

Photo : Martin Beyer



스콘.ZIP Pâtisserie Française ey Salon de thé - Boulangerie

35°10'34.79'' N 129°7'27.47'' E

Photo : Martin Beyer

GIJANG-GUN

기장군

GEUMJEONG-GU

금정구





aimerfeel - Boutique

35°13'50.773" N 129°5'13.5449" E

Photo : 김윤진



Belle 101 - Boutique

35°13'47.064" N 129°5'13.056" E

Photo : 이재원



Bettwill Raclette - Restaurant

35°14'1.32" N 129°5'14.496" E

Photo : Steeve Yoon



Blanc de Beauty - Salon

35°13'43.7846" N 129°5'5.7" E

Photo : 김윤진

Bon 헤어 - Salon de coiffure
35°13'49.8871" N 129°5'15.0472" E
Photo : 김윤진



Brillant - Boutique
35°13'44.5918" N 129°5'17.24" E
Photo : 김윤진



Byeok Chon Atelier - Boutique
35°13'43.786" N 129°5'5.7377" E
Photo : 김윤진



Ça va bien - Salon
35°14'0.042" N 129°5'5.5018" E
Photo : Léa Baranton





Cacao'Du Chocolatier - Chocolatier

35°13'58.1826" N 129°5'7.9907" E

Photo : 김윤진



Café Brown Chocolat - Café

35°13'45.4701" N 129°5'10.4354" E

Photo : 김윤진



Cafe Ciel - Café / Salon de Yolo - Salon

35°13'41.3288" N 129°5'10.187" E

Photo : 김윤진



Café de Pain - Boulangerie

35°13'48.972" N 129°5'3.048" E

Photo : Magali Thivolle

Café de Pain - Boulangerie
35°13'57.27" N 129°5'4.93" E
Photo : Martin Beyer



Ciel Village - Divers (Appartement)
35°14'8.8608" N 129°5'7.6481" E
Photo : 김윤진



Croissant Boutique - Boulangerie
35°13'46.2"N 129°05'16.3"E
Photo : 이재원



De la forêt - Salon de coiffure
35°13'41.0179" N 129°5'9.9152" E
Photo : Magali Thivolle





Enfant Boutique - Boutique

35°13'41" N 129°5'11" E

Photo : 정은경



Etoile - Divers (Appartement)

35°14'4.7375" N 129°5'9.4386" E

Photo : 김윤진



Hamal Chezmoi - Boutique

35°13'32.376" N 129°5'32.028" E

Photo : 이재원



La Bohème - Café

35°14'6.22" N 129°5'22.72" E

Photo : 김윤진

La Voix - Divers (Noraebang)

35°13'54.696" N 129°5'7.44" E

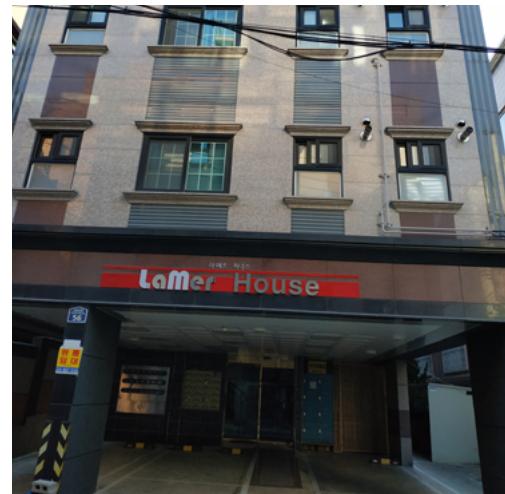
Photo : Magali Thivolle



LaMer House - Divers (Appartement)

35°14'14.8065" N 129°5'0.6198" E

Photo : 김윤진



Mabelle - Salon de coiffure

35°14'7.7041" N 129°5'10.3905" E

Photo : 김윤진



Macaron - Boutique

35°13'43.9744" N 129°5'16.0594" E

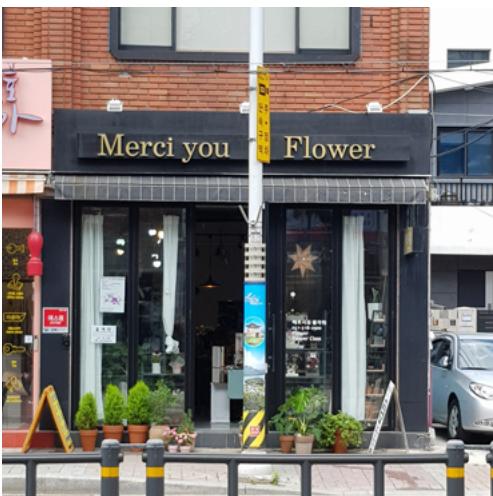
Photo : 김윤진





Maison de Four - Boulangerie
35°13'53.2279'' N 129°5'4.731'' E

Photo : 김윤진



Merci you Flower - Boutique
35°13'55.668'' N 129°5'11.76'' E

Photo : Magali Thivolle



Mon Pote - Bistro
35°13'52.57'' N 129°5'3.22'' E

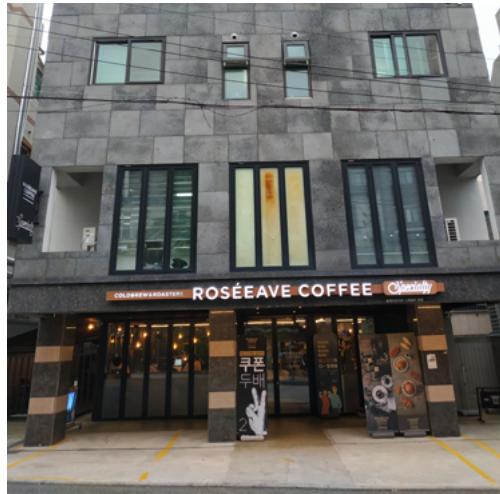
Photo : Martin Beyer



Mon Rêve - Boulangerie
35°13'37.632'' N 129°4'58.044'' E

Photo : 이송

RoséeAve Coffee - Café
35°14'0.5344'' N 129°5'3.9276'' E
Photo : 김윤진



Salon de Bonheur - Boulangerie
35°13'49.1''N 129°05'02.4''E
Photo : 전경옥



Salon de Rêve - Salon de coiffure
35°13'52.19'' N 129°5'17.12'' E
Photo : Magali Thivolle



Spa Rosé - Salon
35°13'50.288'' N 129°5'18.25'' E
Photo : 김윤진





The Croissant - Boulangerie

35°13'53.2"N 129°05'04.7"E

Photo : 김윤진



Tous les jours - Boulangerie

35°13'51.708" N 129°5'12.048" E

Photo : Steeve Yoon



Voulez-vous - Salon

35°13'55.29" N 129°5'0.42" E

Photo : 김윤진



미엔느 Mienne - Divers

35°13'58.512" N 129°5'12.516" E

Photo : Steeve Yoon

Bon Appétit - Divers
35°12'16.39'' N 129°12'44.81'' E
Photo : Elodie Catherine



Bon Rêve - Divers
35°12'53.92'' N 129°13'20.3'' E
Photo : Elodie Catherine



La Mer - Hôtel
35°11'05.5''N 129°12'37.2''E
Photo : Chung Nuri



Maison DongBusan - Boutiques
35°11'36.18'' N 129°12'56.29'' E
Photo : Elodie Catherine





Provence Rosé - Restaurant

35°12'16.8" N 129°12'24.49" E

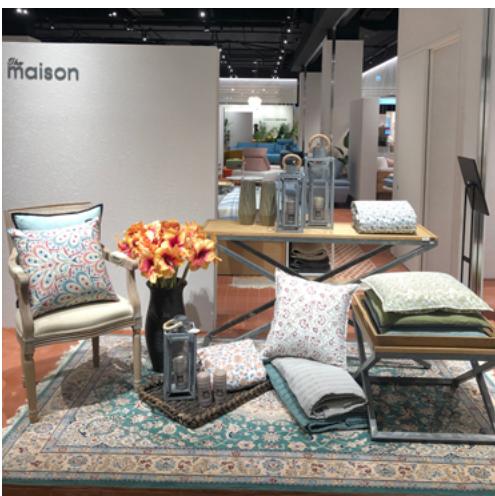
Photo : Franck Lamache



Skyline Luge - Divers

35°11'41.01" N 129°13'15.63" E

Photo : Elodie Catherine



The Maison - Boutique

35°11'33.68" N 129°12'54.54" E

Photo : Elodie Catherine



Vieux Port - Divers

35°12'55.5" N 129°13'22.77" E

Photo : Elodie Catherine

Dans ce monde

Il y a des grandes villes francophones
nées dans la conquête, le sang et la guerre.

Il y a des grandes villes francophones
qui grandissent grâce à d'autres cultures et langues
en s'entremêlant joyeusement avec d'elles.

Il y a des grandes villes francophones
malgré elles, qui se torturent et s'élèvent
dans le rejet et la douleur.

Puis il y a des grandes villes francophiles
où personne, ou presque, ne parle français,
mais dont les habitants musardent sur les airs
d'un rêve envoûtant et nostalgique,
aussi féerique que lointain.

Busan fait partie de ces villes-là :
chante-moi en français, et me voilà
déjà un peu ailleurs.

이 세상에는

프랑스어를 쓰는 대도시들이 있지
피와 전쟁으로 정복하며 생긴 도시들.

프랑스어를 쓰는 대도시들이 있지
다른 문화, 다른 언어의 도움으로 성장한 도시
같이 즐겁게 뒤섞여 어울리면서.

프랑스어를 쓰는 대도시들이 있지
타의로 강요된 언어, 고통 속에서
저항으로 아픔으로 일어서는 도시들.

그리고 프랑스어를 사랑하는 대도시들이 있지
아무도, 거의 아무도 프랑스어를 쓰지 않지만
사람들이 아무 것도 아닌 양, 꿈의 언어를 대기 중에 새기는 곳,
그리웁고, 마음을 사로잡으며
멀리 있어 환상적인 꿈의 언어를.

부산은 그런 도시.
프랑스어로 내게 노래해봐.
자, 벌써 멀리 떠나온 것 같잖아.

Un grand merci à tous les participants !

Témoins des interviews vidéo / 비디오 촬영에 응해주신 분들

Park GyungHee - Traductrice agréée

박경희 - 공인 외국어 번역 행정사

Lee JongChul - Styliste et co-directeur de l'atelier Dou.ze, Nampo

이종철 - 남포동 의상작업실 '두.즈' 대표, 디자이너

La SaeYoung - Modéliste et co-directrice de l'atelier Dou.ze, Nampo

라세영 - 남포동 의상작업실 두.즈 대표, 의상제작자

Heo Chan - Chef du restaurant Le Convive à Centum

허 찬 - 센텀 레스토랑 < 르 꿈비브 > 셰프

Kim AYoung - Styliste et directrice de Cahiers, Gwangali

김아영 - 광안리 까이에 대표, 의상 디자이너

Cha MinChol - Professeur de cinéma à l'Université de Dong-eui et
Président du BISFF - Festival international du court-métrage de Busan

차민철 - 동의대학교 영화학과 교수 / 부산국제단편영화제 이사장

Ha TaeEung - Conseiller en communication et relations publiques au SciPark,

Musée national des sciences de Busan

하태웅 - 국립부산과학관, 국제교류 전문위원

Shin EunJin - Designer d'intérieur à Golden Ratio Design 618, Haeundae

신은진 - 해운대, 골든레이쇼 디자인618 인테리어 디자이너

Chung Nuri - Représentante Chambre de Commerce Europe-Corée (ECCK) à Busan

정누리 - 부산 주한유럽상공회의소 대표

Choi EunSoon - Professeur de français

de la Division des études de convergence de navigation - KMOU

최은순 - 한국해양대학교 (해사대학) 항해융합학부, 프랑스어 교수

참여해 주신 모든 분들에게 감사 드립니다.

Photographies / 사진을 찍어 보내주신 분들

Martin Beyer - Elodie Catherine - 김민채 - 전경옥 - Kim Irina

Franck Lamache - 천혜원 - 강원희 - Se Hyun Cho - Jongsuk YOU

이재원 - 김규리 - Nuri Chung - Steve Yoon - Susan - 최은순

Léa Baranton - 김양희 - 김도연 - Daniel Lee - Franck Reynaud

오해순 - 문주영 - Sébastien Simon - Magali Thivolle - Taeffun

이승주 - 김윤진 - 이정원 - 정은경 - 이송 - Monse Rodriguez Perez

Partenaires et contributions diverses / 여러 모로 협조하고 도와주신 분들

Ihn MinHee - Directrice / 인민희 - 이사

Kim JiYoung - Responsable d'équipe de direction / 김지영 - 관리팀 팀장

Lee MiJung - Responsable d'équipe de conservation / 이미정 - 학예팀 팀장

GoEun Museum of Photography - 고은사진미술관

Michael Sungmin Choi / 최성민(마이클) - Dr.Reena Kim / 김리나 - Hyun Kyung Kim / 김현경

IYSO - International Youth Symphony Orchestra Busan - 인터내셔널 유스 심포니 오케스트라

Lee DongKeun - Photographe / 이동근 - 사진 작가

You JongSuk - Traductrice / 유종숙 - 번역사

Choi EunSoon - Professeur de français / 최은순 - 프랑스어 교수

Busan, La Française

Idée : Martin Beyer, directeur de l'Alliance Française de Busan

Coordination artistique : Elodie Catherine, photographe

Réalisation : Alliance Française de Busan avec le soutien de l'Institut Français de Paris
et le Musée GoEun de la Photographie de Busan

Exposition à l'Art Space Alliance Française du 26 août au 26 septembre 2021

Art Space (artspace-afbusan.kr)

L'Art Space - Alliance Française de Busan (afbusan.co.kr)

Contacts : frenchbusan@gmail.com & direction@afbusan.co.kr

부산 속의 프랑스

기획 : 마흐탱 바이야르, 부산알리앙스프랑세즈 원장

전시 코디네이터 : 엘로디 까트린, 사진작가

제작 : 부산알리앙스프랑세즈, 지원 : 파리프랑스문화원, 고은사진미술관

전시장소 : 알리앙스프랑세즈-아트스페이스, 2021년 8월26일 ~ 9월 26일

아트스페이스(artspace-afbusan.kr)

아트스페이스-부산알리앙스프랑세즈(afbusan.co.kr)

문의 : frenchbusan@gmail.com, direction@afbusan.co.kr

Elodie CATHERINE

Coordinatrice artistique de « Busan, La Française »

Elodie Catherine est née le 1987 à Caen en Normandie. Depuis 2017 elle habite à Busan. Autodidacte, elle découvre la photographie grâce à des sorties avec sa mère : des photos argentiques, en noir et blanc, développées dans un labo installé au fond d'un garage. C'est une ambiance qu'Elodie affectionne avec la salle de développement et sa lumière rouge, les odeurs des produits et le suspense avant de savoir si le cliché réussit ou pas. A l'ère du numérique et des voyages, elle photographie les paysages, les grands espaces et l'architecture urbaine, tout en se spécialisant aujourd'hui dans les portraits et la vie de tous les jours.

엘로디 까트린

《부산 속의 프랑스》 전시 코디네이터

엘로디 까트린은 1987년 노르망디의 깡에서 태어났습니다. 2017년부터 부산에 거주하고 있습니다. 사진은 어머니의 영향으로 독학으로 공부하였습니다. 집에 붙은 차고의 한 구석에 마련된 암실에서 흑백 필름 사진을 인화하였습니다. 암실의 붉은 전등 아래에서 화학약품의 냄새를 맡으며 필름이 제대로 인화되는지 실패했는지 기다리는 그 순간의 서스펜스를 좋아하였습니다. 디지털 시대에 들어와 여행을 하면서, 경치 사진, 넓은 야외 공간, 도시 건축물 사진을 찍으며 특히 인물사진과 일상생활에 대한 사진을 전문으로 하고 있습니다.



GOEUN MUSEUM OF PHOTOGRAPHY
부산 프랑스 문화원 ART SPACE



